

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA
O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

N.N. SUVONOVA

TAHLILIIY O'QISH

O'quv - uslubiy qo'llanma



SAMARQAND - 2010

Suvonova N. Tahliliy o'qish. O'quv-uslubiy qo'llanma. – Samarqand, SamDCHTI nashri, 2010. - 80 bet.

Mazkur o'quv-uslubiy qo'llanma roman-german filologiyasi fakulteti ikkinchi kurs talabalariga mo'ljallangan bo'lib, G.A.Kazakova va I.N.Popovalarning *Manuel de français* (1978) darsligi asosida o'tiladigan tahliliy o'qish fanidan o'zlashtirilishi murakkab hisoblangan mavzular bo'yicha yordamchi – qo'shimcha materiallar jamlanmasidan iborat.

Mas'ul muharrir – dots. **Ismoilov S.I.**

Taqrizchilar - dots. **Ko'chiboyev A.K.**
- dots. **Yo'ldoshev M.M.**

Samarqand davlat chet tillar instituti Uslubiy Kengashining 2010 yil 24-iyundagi qarori bilan nashrga tavsiya etilgan.

KIRISH

Fransuz tili yo'nalishi bo'yicha mutaxassislar tayyorlaydigan oliy ta'lim muassasalarining 2-bosqich talabalariga mo'ljallangan G.A.Kazakova va I.N.Popovalar muallifligidagi *MANUEL DE FRANÇAIS* (1978) darsligining qiymati va mashhurligi fransuz tilining barcha muxlislariga ko'zgudagidek tanish.

Ushbu darslik asosida O'zbekiston Respublikasi oliy o'quv yurtlarida ham fransuz tili mutaxassislarining bir necha o'nlab vakillari shakllandi va voyaga yetdi desak, ayni haqiqat bo'ladi. Talabalarda retseptiv va produktiv ko'nikma va mahoratlarni o'quv nutq vaziyatlari jarayonida ham, mustaqil ravishda ham shakllantirish va rivojlantirish uchun zarur bo'lgan lingvodidaktik asoslarni yaratib berish vazifasi darslik oldiga qo'yilgan asosiy vazifalardan hisoblanadi.

Darslikda matnni leksik, grammatik tahlil qilish va matn mavzusi doirasida so'zlashuv malakalarini shakllantirish va rivojlantirish uchun zarur bo'lgan lingvistik axborotlar asosan, ikki tilda – fransuz va rus tillarida taqdim etilgan. Fikrni ifoda etishda fransuz matnlarida qo'llanilgan leksik va grammatik vositalarning rus tilidagi muqobillarini tanlab olish va izohlab berish sohasiga diqqat-e'tibor markazining ko'chishi bunday o'quv nutq vaziyatlari uchun tabiiy va zaruriy bir hol bo'lib qoldi. Oqibat natijada rusiy zamon talabalarida bo'lishi mumkin bo'lgan tillararo har xil leksik va sintaktik interferensiyalarning oldi olindi. So'nggi paytlarda o'zbek tilida o'qitiladigan guruhlarda ushbu darslikning funksional qiymati bir oz tushgandek tuyuladi. Bu holatni o'zbek tili guruhlari talabalarining ehtiyojlarini qondirish uchun xizmat qiluvchi ona tiliga xos bo'lgan ifoda vositalari to'g'risidagi ma'lumotlarning darslikda yo'qligi bilan izohlash qiyin emas. Bu mavjud bo'shliqni to'ldirish muammosi mazkur darslik asosida bir qator uslubiy qo'llanmalar ishlab chiqish zaruratini keltirib chiqarmoqda.

Qo'lingizdagi tahliliy o'qish bo'yicha uslubiy qo'llanmada aynan fransuz matnlarida fikrni ifoda etishda qo'llanilgan leksik, sintaktik va frazeologik vositalarning o'zbek tilidagi muqobillari tanlab olingan va izohlab berilgan.

PREMIERE LEÇON

Grammaire

Emploi des temps de l'indicatif (révision).
Tours présentatifs *c'est ... qui, c'est ... que*.
Discours indirect.
Verbes : *croire, interrompre, perdre*.

PIERRE GAMARRA

L'écrivain français Pierre Gamarra est né en 1919. Instituteur d'après sa formation, Pierre Gamarra devient journaliste après la Libération. Il était rédacteur en chef et chroniqueur littéraire d'« Europe » (revue mensuelle fondée en 1923 par un groupe d'écrivains en collaboration avec Romain Rolland).

Ses débuts de romancier (« *La maison de feu* », 1948) ont été couronnés par un prix littéraire.¹ D'autres oeuvres ont suivi, parmi lesquelles les romans « *Les enfant du pain noir* » (« *Qashshoq bolalar* »), « *Les lilas de Saint-Lazare* » (« *Sen-Lazar nastarini* »), « *Rosalie Brousse* » et des recueils de nouvelles. « *Le maître d'école* » (1955) est son huitième roman. Ancien instituteur lui-même² Pierre Gamarra dit que son roman « est un livre à l'éloge du maître d'école laïc »³. Il l'a dédié à deux instituteurs tombés pendant l'occupation de la France, « mais aussi à tous les instituteurs qui mettent leur courage et leur peine au service de la nation ».

Il raconte dans le roman l'histoire de Simon Sermet, fils de paysans, qui devient instituteur. Ses études à peine terminées⁴, il part à la guerre. Ayant perdu son meilleur ami, gazé lui-même, il revient des tranchées avec l'horreur de la guerre. C'est dans cet esprit qu'il élève les enfants, refusant toute action politique.⁵

Mais la deuxième guerre mondiale éclate. Les Allemands viennent dans le village et font de son école un dépôt d'armes destinées à combattre les francs-tireurs parmi lesquels se trouvent plusieurs de ses anciens élèves. Et voilà que Simon Sermet, lui qui a toujours nié la violence, commet un acte de violence : il met le feu⁶ à son école.

¹ Uning birinchi romani adabiy mukofotga sazovor bo'lgan.

² o'zi ham o'tmishda o'qituvchi (sobiq muallim)

³ dunyoviy maktab o'qituvchisini shraflaydigan kitob

⁴ o'qishini zo'rg'a tugatib

⁵ har qanday siyosiy kurashdan yuz o'girib

⁶ ...ga olov qo'yib yuboradi

LE MAITRE D'ECOLE

(Extrait)

A l'aube, Simon se levait, allumait sa lampe à pétrole et passait dans la cuisine. Il jetait du bois dans le poêle et préparait son café. Ensuite il allumait sa première pipe et demeurait quelques minutes devant le feu tandis que la pièce se réchauffait. Après quoi, il descendait dans la classe.

Il allait à sa table, feuilletait un cahier. Ensuite, il remontait pour faire sa toilette.

A sept heures et demie, des voix d'enfants retentissaient sur le chemin du village. Sermet mettait de l'ordre sur sa table, ouvrait le registre d'appel, allumait une dernière pipe et sortait pour surveiller le jeu des enfants.

A huit heures moins une, les enfants se rengeaient par deux devant la porte et l'on entrait.

Les premiers soirs, Simon étudia avec soin l'horaire des travaux que lui avait envoyé une collègue, s'efforçant de minuter chaque leçon. Les premiers jours, il était perdu. Il fallait sans cesse occuper les uns pendant qu'on expliquait aux autres. Les grands calculaient leur problème pendant que le cours élémentaire¹ apprenait ses tables de multiplication, pendant que les tout petits comptaient des haricots. Le maître courait d'une rangée à l'autre. Pendant la dictée des grands, les petits soufflaient sur² leurs lignes d'écriture. Certains avaient fini avant les autres. Ils commençaient alors à s'agiter, se levant pour présenter leurs cahiers. Sermet s'interrompait pour leur donner de nouveaux devoirs. Alors, les grands chuchotaient ... Et ainsi de suite ...³

Au bout de quelques semaines cependant, Simon put maîtriser son affolement du début. Le cahier-journal où il inscrivait l'horaire des travaux ne le préoccupait plus comme avant. L'essentiel n'était pas là.

L'essentiel était derrière le front des enfants. Avaient-ils compris ? Les mots avaient-ils glissé par-dessus leurs têtes ou commencé une vie profonde dans leurs mémoires ?

Il ne battait personne, il ne grondait guère. Dans le village cela s'était vite su, et quelques parents lui avaient dit : « Hé, monsieur Sermet, vous êtes gentil avec ces enfants. Mais une claque, c'est bien utile quelquefois ». Simon haussait les épaules et souriait. Sa classe n'était pas nombreuse et aucun de ses enfants n'était bien méchant. Il avait une façon à lui⁴ de se taire en regardant un coin du plafond. Quand le dernier chuchotement avait cessé, il commençait à parler d'une voix lente. Alors, il regardait les enfants l'un après l'autre. Il y en avait toujours qui se penchaient vers les porte-plumes, qui rêvaient en regardant les fenêtres. Sermet parlait pour ceux-là⁵, voulant

¹ Le cours élémentaire – ikkinchi sinf (1^{er} – section préparatoire, 2^e – cours élémentaire, 3^e – cours moyen)

² les petits soufflaient sur ... - bolalar ... ustida bosh qotirar edilar.

³ Et ainsi de suite ... va hokazo ...

⁴ Il avait une façon à lui – uning o'ziga xos odati bor edi.

⁵ (il) parlait pour ceux-là – (u) ular uchun gapirar edi.

les attirer à lui, par un silence, par une phrase plus curieuse. Il n'était satisfait que lorsqu'il les tenait tous. Alors, il descendait de son estrade et se mettait à marcher, s'arrêtant, se penchant vers les écoliers immobiles. Il était heureux de les sentir attentifs.

Il n'y avait eu qu'un seul incident, peu de temps après la rentrée. Pour la première et la dernière fois, les écoliers de Maurines virent Simon en colère.

Les enfants jouaient dans la cour. Le maître allait et venait, fumant sa pipe. Il ne faisait pas grande attention au jeu. Il regardait les enfants, puis la route, puis les collines jaunes. C'était encore la période où il s'étonnait d'être là, dans cette cour d'école, à l'entrée d'un village calme. Où se trouvait-il en vérité? Dans le cauchemare des années de guerre? Dans cette vie d'aujourd'hui si soudainement paisible? Il regardait marcher ce maître d'école comme un étranger. Lui, où était-il resté? A Fontvieille sur la route d'enfance? Dans la boue du front? A l'hôpital où il avait passé quelques semaines? Tout à coup, des cris retentirent. Alphonse Fougarol avait donné un coup de poing à Jean-Marie Bernat. Ce dernier saignait du nez.¹ Le maître s'approcha. Alphonse s'expliqua, assez confus.

- On jouait à la guerre, monsieur. Je l'ai pas fait exprès. Je voulais pas faire du mal ...²

Simon devint pâle. Il se tourna vers la classe.

- Mettez-vous en rang. Nous allons rentrer. Il parlait d'une voix brève et sèche qui surprit les enfants. Ils s'installèrent sans un mot. Le maître s'approcha lentement du premier rang.

- Ecoutez moi, dit-il, écoutez moi bien. Alphonse a frappé Jean-Marie. Je veux bien croire³ qu'il ne l'a pas fait exprès. Pour cette fois, je ne le punirai pas. Je veux vous parler d'autre chose.⁴ Alphonse m'a dit « on jouait à la guerre »... C'est de cela que je veux vous parler. La guerre est une chose horrible. Ce n'est pas un jeu. Une chose horrible, mes enfants, écoutez-moi bien. Des millions d'hommes viennent de mourir, des millions, vous m'entendez!

Il comprit tout à coup des millions, pour ces petits, cela ne voulait rien dire. Alors il se mit à raconter. Il parla des tranchées, des longues marches et de la vie dans la boue, de Révignac. Un de ses meilleurs camarades, un jeune maître d'école. Il l'avait vu mourir à côté de lui, il l'avait pris dans ses bras, il l'avait porté sous le bombardement ...

La voix du maître était maintenant basse, sourde. Comme s'il avait eu peur ou mal⁵ en prononçant ses mots. Il baissait la tête et regardait ses

¹ Il saignait le nez – Uning burni qonar edi.

² Je voulais pas lui faire du mal ... – Men uni xafa qilmoqchi (unga ozor bermoqchi) emas edim.

³ Je veux bien croire – Men jon deb ishonaman.

⁴ Je veux vous parler d'autre chose – Men sizlar bilan bochqa narsa haqida gaplashmoqchiman.

⁵ comme s'il avait peur ou mal ... – xuddi u qo'rqib ketgandek yoki azob chekkandek ...

souliers. Quand il dit : « Des villages entiers viennent de mourir », une grande fille au premier rang se mit à pleurer. Un garçon de cours élémentaire pleura à son tour. Simon fit un pas vers la fille, posa sa main sur ses cheveux, puis reprit la parole :

- Il ne faut pas jouer à la guerre, ni au soldat, ni jouer avec des armes. C'est horrible. Les hommes ne doivent pas se battre. Ce sont les bêtes sauvages qui se battent. Les hommes qui se battent deviennent pareils à des bêtes . . .

D'après Pierre Gamarra, Le maître d'école.

A. MOTS ET EXPRESSIONS A RETENIR

1. un extrait – parcha (syn. un fragment)
2. le début – boshi, boshlanishi
au début de qch – biror narsaning boshida
au début de son travail, de sa carrière littéraire (badiiy ijodning), de la guerre, du siècle, de la semaine, du concert, etc.
dès le début de qch - biror narsaning boshidan
dès le début de sa carrière, de la guerre, du siècle, etc.
3. le courage – mardlik, jasurlik, qahramonlik
avoir du courage (beaucoup de courage) – (juda) jasur bo'lmoq
avoir le courage de f. qch – biror narsani jасorat bilan qilmoq
courageux – jasur, dadil (un homme, un act, une conduite)
4. croire – 1) qch - o'ylamoq, hisoblamoq
2) qch, qn - biror kimsaga, biror narsaga ishonmoq
5. l'instruction – ta'lim, ma'rifat, o'qitish
instruit – ma'lumotli
6. le monde – dunyo
le monde entier – butun dunyo, butun jahon
mondial – jahon (la guerre) urushi, olamshumul, butun jahon
(le congrès) kongresi
7. un fait – fakt (bor narsa), voqea, hodisa
étudier un fait – fakt(voqea)ni o'rganmoq
constater un fait – fakt(voqea)ni qayd qilmoq, takidlamog, aniqlamoq
8. nier qch – biror narsani inkor qilmoq (un fait, la vérité)- faktni, haqiqatni
la négation – inkor
négatif – inkor (une réponse, la forme – javob, shakl)
9. un acte – 1) ish, harakat
accomplir un acte courageux – jасorat ko'rsatmoq
2) akt, parda (teatrda)

- une comédie à deux actes – ikki pardali komediya
10. demeurer – 1) yashamoq, istiqomat qilmoq
2) qolmoq, bo'lmoq (biror joyda)
11. se réchauffer – isinmoq, qizimoq
réchauffer – isitmoq, qizitmoq
12. retentir (II gr) – eshitilmoq, yangramoq
Un bruit (un chant, une voix, un cri) retentit.
13. l'ordre (m) – tartib (ant. le désordre)
en ordre (en désordre) – batartib, joy-joyida
(betartib), tartibli (tartibsiz)
mettre de l'ordre (sur le bureau, dans une armoire,
dans ses
papiers) – tartibga keltirmoq
14. surveiller qn, qch – biror kimsani, biror narsani kuzatib bormoq, izidan
bormoq (les élèves, les jeux, les travaux)
15. un rang – qator
se mettre au premier rang – birinchi qatorda
o'tirmoq
se mettre en rang – qatorda turmoq
16. sans cesse – to'xtovsiz, tinimsiz, doimo
cesser (vi) – tugamoq, to'xtamoq, tinmoq (la pluie, les
cris, le bruit)
cesser de f. qch – biror narsa qilishni bas qilmoq,
to'xtatmoq
cesser qch – biror narsani tugatmoq, to'xtatmoq (une
discussion, un jeu)
17. un problème – 1) vazifa, masala (faire des problèmes – masalani hal
etmoq)
2) muammo
18. élémentaire – elementar, oddiy
19. l'écriture – dastxat, yozuv (belle, bonne, illisible (tushunarsiz),
mauvaise)
20. s'interrompre – gapirishdan to'xtamoq, o'z nutqini to'xtatmoq
21. le bout – oxiri, nihoyasi, chekkasi
au bout de – 1) oxirida, chekkasida
2) orqali, tugashi bilan
22. maîtriser qch – biror narsani (son émotion, sa colère) yengmoq,
tiymoq
se maîtriser – o'zini qo'lga olmoq
23. préoccuper qn – birovni nihoyatda xavotirga solmoq
être préoccupé de qch – biror narsadan
tashvishlanmoq

24. l'essentiel (m) – mohiyat, asos
l'essentiel n'est pas là – muhimi bunda emas
25. la mémoire – xotira
26. gronder qn – birovni koyimoq, urishmoq
27. guère (adv) – hech ham, aslo, deyarli, unchalik emas
Il ne les grondait guère – U ularni hech ham koyimasdi
Il n'est guère intelligent – U unchalik aqlli emas
28. gentil, gentille – yoqimtoy, xushmuomala, iltifotli
gentiment – lutfan, iltifot bilan
29. utile – foydali, yaroqli (ant. inutile)
utiliser qch – biror narsani qo'llamoq
30. une épaule – yelka
hausser les épaules – yelka qismoq
31. méchant – badjahl, yovuz
32. se taire – jim bo'lmoq
33. lent – 1) ohista, sust (une danse)
2) sekin, ohista, imirsiragan (un homme, une voix, un geste)
34. se pencher – egilmoq, bukilmoq
se pencher vers ... – ... tomonga og'moq
se pencher sur ... – ... tomonga engashmoq
35. curieux – 1) sinchkov, qiziquvchan
2) qiziq, ajib, g'alati (une histoire, un incident, un jeu, une idée)
la curiosité – qiziquvchanlik, sinchkovlik
exciter la curiosité – qiziqish uyg'otmoq
36. satisfaire qn – birovni mamnun qilmoq
satisfait de qch – biror narsadan mamnun (qoniqgan)
la satisfaction – mamnuniyat, qoniqish
37. un incident – voqea, hodisa (désagréable, inattendu, triste, curieux)
Cet incident a eu lieu (s'est produit) hier – Bu hodisa kecha sodir bo'ldi
38. la colère – jahl (pâlier, rougir de colère), g'azab
retenir (maîtriser) sa colère – jahldan tushmoq
provoquer la colère de qn – birovning jahlini chiqarmoq
mettre qn en colère – g'azabini qo'zg'amoq (syn. fâcher)
39. aller et venir – oldinga-orqaga yurmoq
40. une entrée – kirish joyi (ant. la sortie)
à l'entrée de qch – biror narsaning kirish joyida

41. un hôpital – kasalxona, gospital
42. un cri – qichqiriq, hayqiriq
43. ce dernier – keyingisi, bunisi
44. confus (de qch) – hijolatli, uyatli
45. exprès – ataylab
faire qch exprès – biror narsani ataylab qilmoq
46. bref (adj.) – qisqa, lo'nda (un discours, une réponse, une explication, une discussion, une absence, une période)
brèvement (adv.) – qisqa, lo'nda (raconter, expliquer, parler)
47. surprendre qn – birovni hayratga solmoq (syn. étonner qn)
surpris – hayratlangan, lol qolgan
la surprise – 1) kutilmagan hodisa
Quelle bonne surprise ! (Qanday ajoyib tasodif !)
2) hayratlanish
3) syurpriz
48. frapper qn – birovni urmoq
frapper à la porte – eshikni taqillatmoq
Il entendit frapper à la porte. – U eshik taqillayotganini eshitdi.
49. sévère – qattiqqo'l, talabchan (un maître, des parents, un regard, un ton)
sévèrement – qattiqqo'llik bilan, keskin, g'azab bilan (parler, gronder, punir)
50. punir qn (de, pour qch) – birovni (biror narsa uchun) jazolamoq
51. vouloir dire – anglatmoq (syn. signifier)
Qu'est - ce que cela veut dire? - Bu nimani anglatadi?
Que veulent dire ces mots? – Bu so'zlar nimani anglatadi?
52. sourd – kar, garang
53. baisser qch – 1) biror narsani pastga qaratmoq (la tête, les yeux)
2) biror narsani pasaytirmoq (le ton, la voix)
se baisser – pasaymoq
54. affirmer qch – biror narsani tasdiqlamoq
une affirmation – tasdiq
affirmatif – ijobiy (une réponse, un geste, la forme)

55. l'expérience – tajriba :faire des expériences – tajriba o'tkazmoq,
sinab ko'rmoq
avoir de l'expérience – tajribaga ega bo'lmoq
C'est un ingénieur qui a de l'expérience. – Bu
tajribali muhandis.
savoir par expérience (que) – tajribadan bilmoq
sans expérience – tajribasiz
C'est un ingénieur sans expérience. = C'est un
ingénieur qui n'a pas d'expérience.
un débutant sans expérience – tajribasiz, yangi ish
boshlagan kishi
56. l'aube – tong
57. le bois –1) o'rmon, 2) yog'och, 3) o'tin
58. tandis que ... – ga qadar
59. la lampe à pétrole – kerosin chiroq
60. le registre d'appel – yo'qlama jurnali
61. la pipe – papiros
62. avec soin – 1)ehtiyotkorlik bilan, 2) sinchkovlik bilan
63. s'efforcer de faire qch. – g'ayrat, shijoat bilan biror narsa qilmoq
64. les tables de multiplications – ko'paytirish jadvali
65. l'haricot – loviya
66. les lignes d'écriture – husnixat
67. l'affolement – 1) aqldan ozish,
2) gangib qolish, dovdirash
68. punir – jazolamoq
69. inscrire – yozib qo'ymoq, belgilab qo'ymoq
s'inscrire – a'zo bo'lmoq, yozilmoq
70. glisser – sirg'alib ketmoq, chiqib ketmoq
71. reprendre la parole – qayta so'z olmoq
72. une claque – shapaloq, tarsaki
73. se taire – jim bo'lmoq
74. le chuchotement – chivirlash
75. le porte-plume – siyohdon
76. une estrade – minbar
77. la rentrée – yangi o'quv yili
78. la colline – tepalik
79. la période – davr
79. en vérité – haqiqatdan ham
80. le cauchemar – dahshat, mudhish voqea
81. soudainement – birdaniga, shu zahoti
82. paisible – tinch, xotirjam
83. un étranger – 1) chet ellik kishi, 2) begona kishi

84. la boue – 1) loy, 2) akop (harbiy atama)
 85. donner un coup de poing à qn. – birovni bir shapaloq urmoq, tarsaki tushirmoq
 86. faire un pas vers ... – ... ga qarab yurmoq
 87. horrible – qo'rqinchli, dahshatli
 88. la tranchée – 1) zovursimon chuqurlik, 2) xandaq, o'ra
 89. les longues marches – uzoq yurishlar (harbiy atama)
 90. à son tour – o'z navbatida

COMMENTAIRES

1. Voilà (voici) que

Rus tilidagi *вот* so'zi bilan boshlanadigan gaplarga (*Вот звонят. Вот он входит.*) fransuz tilidagi *voilà (voici) que* qurilmasi bilan boshlanadigan gaplar mos keladi va *voilà (voici) que* qurilmasi butun gapga taaluqli hisoblanadi. Masalan:

Voilà qu'on sonne.

Voilà qu'il entre.

O'zbek tilidagi *mana, ana* so'zlari bilan boshlanadigan gaplarga (*Mana qung'iroq ham chalinyapti. Ana u kelyapti*) fransuz tilidagi *voilà (voici) que* qurilmasi bilan boshlanadigan gaplar to'g'ri keladi.

Exercices :

1. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Et voilà que Simon Sermet, lui qui a toujours nié la violence, commet un acte de violence : il met le feu à son école. 2. Mais voilà que le chemin tourna à gauche et une belle vue s'offrit à leur regard. 3. Il y a deux jours encore Duroy était sûr de son succès et voici que tous ces projets tombaient par terre.

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Mana jo'nash vaqti ham bo'ldi. 2. Mana kuz ham keldi va biz shaharga qaytdik. 3. U endi javob olishga umid ham qilmas edi, lekin bir kuni xat tashuvchi (le facteur) unga katta bir konvert berib ketdi. 4. Mana nihoyat u qaytib keldi va hamma narsa tayyor ekanligini aytdi. 5. Mana urush ham boshlandi va Simon frontga jo'nab ketdi.

2. Demeurer

Fransuz tilidagi *demeurer (жить, проживать)* fe'li yana boshqa ikkinchi ma'noga ham ega. Ya'ni bu fe'l rus tilidagi *оставаться, пребывать* ma'nosida ham qo'llanilishi mumkin. Bunday hollarda *demeurer* fe'li *rester* fe'li bilan sinonim bo'la oladi. Masalan : *Ensuite, il allumait sa première pipe et demeurait (restait) quelques minutes devant le feu.*

Agar *demeurer* fe'li *qolmoq* (*rester*) ma'nosida qo'llansa murakkab zamonlarda *être* yordamchi fe'li bilan tuslanadi. Quyidagi misollarni taqqoslang :

Il a demeuré dans cette maison. Il est demeuré à sa place.

(Endi biz fransuz tilidagi *demeurer* fe'lining o'zbek tilida ifodalaydigan ma'nolariga to'xtaladigan bo'lsak, uning birinchi ma'nosi *yashamoq, istiqomat qilmoq* bo'lsa, ikkinchi ma'nosi esa *qolmoq* (*rester*) bo'lib hisoblanadi.)

Exercices :

1. Observez l'emploi du verbe *demeurer* dans les phrases ci-dessous et traduisez – les.

1. Il a demeuré dans cette maison pendant six mois. 2. Elle est demeurée pendant deux heures auprès du feu. 3. Je sais qu'il a demeuré ici. 4. C'est bien, demeurez où vous êtes. 5. Les causes de la catastrophe demeurent inconnues. 6. Son mari était parti dans l'armée, et les deux femmes étaient demeurées seules avec le père.

2. Mettez le verbes *demeurer* au passé composé :

2. Elle (*demeurer*) encore quelques jours à Moscou espérant revoir ses amis. 2. L'auteur de ce tableau (*demeurer*) longtemps inconnu. 3. Ils ont protesté, ils ne (*demeurer*) pas inactifs. 4. Vous vous trompez, je ne (*demeurer*) jamais dans cette rue. 5. Ils (*demeurer*) quelques secondes immobiles de surprise. 6. Tous (*demeurer*) à leur poste. 7. Elle (*demeurer*) assise tandis que tout le monde s'était levé.

3. Fin – bout

Rus tilidagi *конец* so'zi fransuz tilidagi *la fin* va *le bout* so'zlariga mos keladi.

La fin (rus tilidagi *конец, окончание, финиш*) so'zi mavhum ma'noga ega bo'lib, vaqt va harakat tushunchasi bilan bog'liqdir. Masalan : *la fin d'un mois, de l'année, de la vie, d'une histoire, d'une discussion, de la guerre, d'une pièce, d'un livre, etc.*

A la fin, vers la fin (*d'un mois, etc.*) rus tiliga *в конце* (*месяца*) deb tarjima qilinadi.

Le bout (rus tilidagi *конец, край*) so'zi esa konkret joy ma'nosini ifodalaydi hamda o'sha narsa va predmetning yana boshqa bir tomoni (chekkasi) borligini anglatadi. Masalan : *Le bout d'une table, d'un village, d'une rue, du monde, d'un crayon, de la langue, du nez, etc.*

au bout – chekkasida (*d'un village, etc*) – *в конце, на краю*;

à l'autre bout de qch. – *на другом конце* (*краю*);

(Endi yuqoridagi so'zlarning o'zbek tilidagi ma'nolarini quyidagicha tarzda tushuntirib o'tamiz.

Fransuz tilidagi *la fin* va *le bout* soʻzlari qisman sinonim hisoblanib, ular oʻzbek tilida *nihoya*, *poʻyon* kabi umumiy maʼnoga ega. Lekin, ular qoʻllanilishi jihatidan bir-biridan farq qiladi. *La fin* soʻzi mavhum maʼnoga ega boʻlib, vaqt va harakat tushunchasi bilan bogʻliqdir. U oʻzbek tiliga *oxiri*, *nihoyasi* deb tarjima qilinadi. *Le bout* soʻzi esa konkret maʼnoga ega boʻlib, narsa va predmet nomlariga nisbatan qoʻllanadi. U oʻzbek tiliga *chekkasida*, *oxiri*, *uchi* deb tarjima qilinadi. *La fin* va *le bout* soʻzlarining predloglar bilan ishlatilish hollari quyidagicha : *à la fin*, *vers la fin* – *oxirida* ; *au bout* – *chekkasida* ; *à l’ autre bout* – *boshqa bir chekkasida*.)

Exercices :

1. Dans les phrases ci-dessous employez le mot *bout* ou *fin*.

1.La discussion durait depuis deux heures et nous n’ en voyions pas encore 2.Il baissait la tête et regardait ... de ses souliers. 3.Je repartirai à ... de juillet. 4.La maîtresse de la maison était assise à l’ autre ... de la table. 5.Il leur dit en riant qu’ il habitait à ... du monde. 6. Il est resté au front depuis le commencement jusqu’ à ... de la guerre. 7.On disait de lui qu’ il ne voyait pas plus loin que ... de son nez. 8.Il arriva jusqu’ au ... de la rue et s’ arrêta, hésitant.

2.Composez des séries avec *à la fin de* ou *au bout de* et faites des phrases.

M o d è l e : *à la fin de l’ année / A la fin de l’ année nous passons des examens.*

l’ année, l’ avenue, le banc, le congrès, l’ allée, les études, la cour, l’histoire, le crayon, la vie, la récréation, l’ oreille, le village, le siècle.

3.Tradisez les phrases ci-dessous :

1.Bu mashqni oxirigacha bajarish kerak. 2.Shu koʻchani oxirigacha boring soʻng oʻngga buriling. 3.Sen bu parchani kitobning oxiridan topishing mumkin. 4.U koʻchani oxirida Simonni koʻrdi va unga yaqinlashdi. 5.Men haftaning oxirida qaytaman. 6.Bu hikoyaning oxiri juda ayanchli. 7.Maktab qishloqning chekkasida joylashgan. 8.U yoʻlakning oxirida eshik ochiqligini angladi. 9.Bu parchaning oxirini ovoz chiqarib oʻqing. 10.Bolalar bogʻning boshqa bir chekkasida oʻynar edi. 11.U hayotining oxiridagina oʻz vataniga qaytib keldi. 12.U stolning boshqa bir chekkasida oʻtirar edi. 13.Bu kitob dastlab oʻtgan asrning oxirlarida nashr etilgan.

4. Dans – après – au bout de

Rus tilidagi vaqtga nisbatan ishlatiladigan *вперед* soʻzi fransuz tilidagi *dans* va *après* predloglariga mos keladi.

Dans predlogi kelasi zamonda sodir bo'ladigan ish-harakatga nisbatan qo'llansa, *après* predlogi esa o'tgan zamonda sodir bo'lgan ish-harakatga nisbatan qo'llanadi. Quyidagi misollarni taqqoslang :

Il reviendra dans dix minutes
Он вернется через десять минут
(U o'n daqiqadan so'ng qaytib keladi.) (yoki *десять минут спустя*)

Il est revenu dix minutes après.
Он вернулся через десять минут.
(U o'n daqiqa o'tgandan keyin qaytib keldi.)

I z o h : Odatda, *après* predlogi vaqtni ifodalovchi so'zdan keyin keladi va u rus tiliga *спустя* deb tarjima qilinadi.

Dans va *après* predloglariga sinonim tarzda *au bout de* (*через, спустя, по прошествии*) qo'shma predlogi ishlatiladi. (Shuni ta'kidlash kerakki, unda ko'proq oxirgi ma'no ustunroq turadi.) Masalan :

Les travaux de construction doivent être terminés au bout de deux ans (=dans).

Au bout de quelques semaines cependant, Simon put maîtriser son affolement du début (=après).

Fransuz tilidagi *dans* va *après* predloglari vaqt ma'nosini ifodalaganda o'zbek tiliga *so'ng, keyin* deb tarjima qilinadi. Lekin ular bir xil ma'noga ega bo'lsa ham gapda qo'llanish maqsadiga ko'ra bir-biridan farq qiladi. *Dans* predlogi kelasi zamonda (Future simple, Future dans le passé, Présent kabi zamonlarda) sodir bo'ladigan ish-harakatga nisbatan qo'llansa, *après* predlogi o'tgan zamonda (Passé composé, Passé simple, Imparfait kabi zamonlarda) sodir bo'lgan ish-harakatga nisbatan qo'llanadi. Masalan:

Il reviendra dans dix minutes
U o'n daqiqadan so'ng keladi

Il est revenu dix minutes après.
U o'n daqiqadan keyin keldi.
(yoki *o'n daqiqa o'tishi bilan*)

Bundan tashqari, bu ikkala predlog gapdagi o'rniga ko'ra ham bir-biridan farqlanadi : *dans* predlogi vaqtni ifodalovchi so'zdan oldin kelsa, *après* predlogi vaqtni ifodalovchi so'zdan keyin keladi.

Dans va *après* predloglariga sinonim tarzda *au bout de* (*so'ng, o'tgandan keyin, o'tishi bilan*) qo'shma predlogi qo'llanadi. (Ta'kidlash lozimki, bu predlogda oxirgi ma'no ko'proq namoyon bo'ladi.) Agar *dans* va *au bout de* predloglari gapning boshida kelsa vaqtni ifodalovchi so'zdan so'ng vergul qo'yiladi. Masalan :

Dans un mois, il quittera Paris.

Au bout de cinq minutes, le professeur Aronnax reparut sur la plateforme.

Agar vaqtni ifodalovchi so'z gapning boshida kelsa, u holda *après* predlogidan so'ng vergul qo'yiladi. Masalan : *Cinq minutes après, il a frappé la porte.*

Exercices :

1. Observez l'emploi de *dans* et *après* dans les phrases ci-dessous et tradiguez ces dernières en ouzbek.

1. Cinq minutes *après*, le professeur Aronnax reparut sur la plateforme, une longue-vue à la main. 2. *Dans* quelques heures, je vous rendrait la liberté, promet le capitaine Nemo au professeur. 3. Une année *après*, Tartarin ne se rappelait plus son cher Tarascon. 4. Georges Duroy était sûr que *dans* deux ans il serait un célèbre journaliste. 5. Un quart d'heure *après*, le jeune homme revint vers le kiosque, mais la « Vie Française » n'y était pas. 6. *Dans* une année, vous saurez le faire aussi bien que moi.

2. Refaites l'exercice précédent en employant *au bout de*.

3. Complétez les phrases avec *au bout de, dans* ou *après*.

1.Nous partons . . . une heure. 2. . . . une demi-heure, nous connaissions toutes les nouvelles. 3.Le télégramme lui arrivera . . . quelques heures. 4.Vingt minutes . . . , nous étions à la gare. 5.Je pense finir mon travail . . . deux heures. 6. . . . une semaine, il quittera Moscou. 7.Tartarin se coucha par terre, . . . dix minutes, il dormait profondément.

4. Traduisez les phrases ci-dessous :

1.Biz ular bilan bir necha kundan so'ng uchrashdik. 2.Bir necha daqiqadan so'ng bu yangilikni hamma eshitdi. 3.Bir yildan so'ng u ingliz tilida yaxshi gapiradi. 4.Biz o'n besh daqiqadan so'ng ketamiz. 5.Ikki yil o'tgandan keyin u institutni tugatdi va o'z ona yurtiga ishga qaytdi. 6.Biz bir haftadan so'ng yig'ilishga qaror qildik. 7.Biz besh daqiqadan keyin vagonidan tushayotgan do'stlarimizni uchratdik. 8.Uch soatdan so'ng ular Parijda bo'ladilar. 9. Ikki kundan so'ng u menga javob berishini aytdi. 10.Bir oy o'tishi bilan biz ularga javob berdik.

5. Bien

Sifat va ravishlar oldidan oddiy darajada qo'llaniladigan *bien* ravishi rus tilidagi *очень* so'ziga mos keladi va *très* so'zining sinonimi hisoblanadi. Masalan :

Vous êtes bien jeune. – Вы очень молоды.

Vous-vous levez bien tard. – *Вы встаете очень поздно.*

I z o h : Ammo, *bien* va *très* o'rtasida unchalik katta bo'lmagan farq mavjud bo'lib, bu farq shundan iboratki, *très* stilistik jihatdan neytral, *bien* esa sub'ektivdir. Chunki, *bien* bildirilayotgan fikrga nisbatan gapiruvchining baholash munosabatini bildiradi.

Endi fransuz tilidagi *bien* ravishini o'zbek tiliga quyidagicha talqin qilish mumkin.

Fransuz tilidagi *bien* ravishi sifat va ravishlar oldidan qo'llanilib, o'zbek tiliga juda deb tarjima qilinadi va *très* so'zining sinonimiga aylanadi. Masalan :

Vous êtes bien jeune. – *Siz juda yoshsiz.*

Vous-vous levez bien tard. – *Siz juda kech turasiz.*

Exercices :

1. Observez l'emploi de *bien* et traduisez ces phrases en ouzbek.

1. Mais non, je n'aurai pas froid, je me suis habillé *bien* chaudement.

2. Vous devez être *bien* fatigué après ce voyage. 3. C'est *bien* triste, cette histoire. 4. Je veux venir avec vous *bien* volontiers.

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Siz do'stlaringiz bilan juda qo'pol muomala qildingiz. 2. Men juda mamnun emasman, lekin nima ham qilish mumkin. 3. Meni juda diqqat bilan eshit va hammasini yodingda tut. 4. Bu juda ko'ngilsiz hodisa bo'ldi. 5. Bu juda oson izohlanadi, men bunga aminman. 6. Sen ularga nisbatan juda qo'polsan.

6. Seul

Otlardan oldin keladigan *seul* sifati rus tilida *единственный* degan ma'noni anglatadi. U gapda aniq artikl yoki boshqa determinativlar bilan birga qo'llaniladi. Masalan :

C'est la seule variante correcte

Это единственный правильный вариант

C'est mon seul désir

Это мое единственное желание.

Seul sifati gaplarda yakkalik ma'nosini yanada kuchaytirish maqsadida noaniq artikl bilan han ishlatilinishi mumkin. Bu holda u rus tiliga *только* (*лишь*) *один* deb tarjima qilinadi :

Il avait un seul désir : partir le plus vite possible

У него только одно желание: уехать как можно быстрее.

Fransuz tilidagi *seul* sifati o'zbek tilida *birdan-bir*, *yagona*, *yakka-yu-yagona* degan ma'nolarni anglatadi. Masalan :

C'est la seule variante correcte.

Bu - birdan - bir to'g'ri variant.

C'est mon seul désir.

Bu - mening yagona orzuim.

Yuqoridagi misollardan ko'rinib turibdiki, *seul* sifati ham, undan oldin keladigan artikl yoki determinativ ham o'ning rodiga qarab o'zgaradi.

Seul sifati gaplarda yakkalik ma'nosini yanada kuchaytirish maqsadida noaniq artikl bilan ham ishlatilishi mumkin. Bu holda u *atiga, faqat birgina (bittagina)* deb tarjima qilinadi :

Il avait un seul désir.

Uning faqat birgina tilagi bor edi.

Exercices :

1. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. C'était *le seul* jour de la semaine où ils pouvaient se voir. 2. Je ne l'ai vu qu'une fois, *une seule* fois. 3. *La seule* fois que je l'ai vu, c'était à son premier concert. 4. Telle était *la seule* explication qu'il donna à son retard. 5. Pour cela il n'y avait qu'*un seul* moyen : attendre.

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Bu - uning kelmaganligi uchun beriladigan yagona izoh. 2. Uning faqat birgina istagi bor, bu - oilasiga qaytish. 3. Uning uyi faqat bittagina xona va kichkina oshxonadan iborat edi. 4. Hozirgi paytda bu - uning yolg'iz umidi. 5. Biz atiga bir martagina poytaxtga borganmiz. 6. U menga faqat bittagina savol berdi.

7. L'absence de « ne »

Quyidagi gaplarga e'tibor qilaylik :

Je l'ai pas fait exprès.

Je voulait pas lui faire du mal.

Inkor yuklama hisoblangan *ne ... pas* yuklamasi ayrim hollarda «ne» yuklamasisiz ham qo'llanishi mumkin. Bunday holat faqat og'zaki nutqqa va xalq tiliga xosdir.

8. Une observation sur la négation

Quyidagi gaplarni taqqoslaylik :

Je ne l'ai pas fait exprès. – Я это сделал не нарочно.

Tout n'est pas encore prêt. – Не все еще готово.

Je n'ai pas parlé à tout le monde. – Я не со всеми говорил.

Rus tilidagi gaplarda inkor shakl gapning har qanday bo'lagiga taaluqli bo'lishi mumkin. Lekin fransuz tilida inkor shakl gapning faqat kesimiga nisbatan ishlatiladi.

Xuddi shu grammatik holatni o'zbek tili nuqtai nazaridan olib qarasa, o'zbek tilida ham xuddi fransuz tilidagi kabi gaplardagi inkor shakl gapning faqat kesimiga nisbatan ishlatiladi. Buni yuqoridagi misollarni o'zbek tiliga tarjima qilganda ham yaqqol ko'rish mumkin :

*Je ne l'ai pas fait exprès. – Men uni ataylab qilmadim.
Tout n'est pas encore prêt. – Hammasi hali tayyor emas.
Je n'ai pas parlé à tout le monde. – Men hamma bilan
gplashmadim.*

Exercices :

1. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Même si vous *n'êtes pas tout* d'accord, vous ne refuserez pas de nous aider. 2. Il savait que chez eux *tout n'allait pas* très bien. 3. Il me semble que cela *ne* vous préoccupe *pas beaucoup*. 4. Bien sur, le technique *n'intéresse pas tout le monde*. 5. Sa visite *ne dura pas longtemps*. 6. Je vois que *tout le monde n'a pas* bien compris ce que je viens d'expliquer.

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Unutma, biz yolg'iz emasmiz. 2. Men bu yozuvchini unchalik yoqtirmayman. 3. Biz ularni ko'p kutmadik. 4. Biz bilamizki, bu muammo hammani ham qiziqtiravermaydi. 5. Shuni aytish kerakki, bu oson ish bo'lmadi. 6. U nima demoqchiligini men har doim ham tushunavermayman. 7. Bizning suhbatimiz uzoq davom etmadi. 8. Men hali hammani ogohlantirmadim. 9. Shoshilmang, u hali hammasini aytib ulgurmadi. 10. Biz tez-tez uchrashib turmaymiz. 11. Simon o'quvchilarini ular o'zlarini yomon tutganda ham koyimadi. 12. Uning ketishi uzoqqa cho'zilmaydi.

QUESTIONNAIRE

I

1. Quand commençait la journée de Simon? 2. Que faisait-il aussitôt levé? 3. Simon vivait-il seul? Qu'est-ce qui le fait penser? 4. Où se trouvait son appartement? 5. Que faisait-il avant l'arrivée des élèves? 6. Qu'est-ce qui annonçait à Simon que les élèves commençaient à arriver? 7. Que faisait-il avant de sortir dans la cour? 8. Comment se sentait Simon les premiers jours? 9. Qu'est-ce qui le préoccupait? 10. Quelles étaient les difficultés de son travail? 11. Qui devait-il surveiller en même temps? 12. Pourquoi devait-il interrompre ses explications ou la dictée? 13. Que disaient de Simon les gens du village? Que lui conseillaient-ils? 14. Comment réagissait-il à leurs conseils? 15. Que faisait Simon quand il voyait que les enfants ne l'écoutaient pas? 16. Quand se sentait-il satisfait? 17. Avait-il vite oublié les années de guerre? 18. Quel effet cela lui faisait-il parfois de se trouver dans ce village paisible? 19. Se mettait-il souvent en colère? 20. Qu'est-ce qui arriva un jour, cependant? 21. Pourquoi ne punit-il pas l'élève qui avait frappé le petit garçon? 22. De qui parla-t-il aux enfants? 23. Comment leur expliqua-t-il pourquoi il ne fallait pas jouer à la guerre.

II

1. Comment comprenez-vous le passage qui commence par les mots: "L'essentiel n'est pas là" et finit par "... dans leur mémoires" ?

2. Que pensez-vous de cette recommandation des paysans: "Une claque, c'est bien utile quelquefois".

3. Relisez et commentez le passage: "C'était encore la période ..." (jusqu'à la fin de l'alinéa). Qu'est-ce qu'il vous révèle sur la vie et, peut-être, les caractères de Simon?

4. Commentez le dernier alinéa du texte. Dites quelles peuvent être les opinions d'un homme qui dit ces mots.

III

1. Imaginez la journée de Simon.

2. Racontez comment se déroulaient les leçons de Simon au début. Quelles étaient ses difficultés? Pourquoi l'horaire des travaux le préoccupait-il tant?

3. Parlez des difficultés qu'éprouve un jeune instituteur au début de sa carrière.

4. Comment Simon traitait-il les enfants? Pourquoi ne le punissait-il jamais?

5. Comment faisait Simon pour attirer l'attention de ses élèves et pour se faire écouter?

6. Simon était-il un bon maître d'école? Justifiez votre opinion.

7. Qu'est-ce qui avait mis un jour Simon en colère? Comment vous expliquez-vous les causes de cette colère chez un homme aussi doux que Simon?

8. Racontez tous ce que vous savez de Simon et de sa vie. Comment voyez-vous cet homme (Siz uni qanday tasavvur qilasiz) ?

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Est-il vrai qu'il faut avoir beaucoup de **courage** pour dire la vérité ?

Décrivez quelques acte courageux dont vous avez été témoin (*siz guvoh bo'lgan*).

2. Que pensez – vous de cette phrase de Danton : « **L'instruction est après le pain le premier besoin du peuple** »?

3. Vous êtes dehors (dans votre chambre) et vous avez froid. Que faites – vous pour **vous réchauffer** ?

4. Que veut dire **mettre de l'ordre sur un bureau** ? Décrivez une pièce en désordre.

Décrivez une pièce (ou un appartement) en désordre. Pourquoi une pièce (un appartement) peut-elle être en désordre ?

5. Pourquoi ne doit-on pas laisser les petits enfants seuls ? Pourquoi faut-il les **surveiller** ?

6. Où préférez – vous vous mettre, **au premier rang** ou au milieu de la salle, pour regarder un film ; une pièce de théâtre ; pour écouter une conférence ?

7. Est-il vrai qu'on peut deviner (*topmoq*) le caractère d'une personne d'après son **écriture** ?

Comment s'appellent les gens qui prétendent (*tasdiqlaydi*) pouvoir le faire ?

8. Qu'est-ce qui peut **exciter la curiosité** d'une personne ? La curiosité est-elle un défaut (*nuqson*) ou une qualité (*xislat*) ? Quand est-elle un défaut et quand est-elle une qualité ?

9. A quoi voyez-vous qu'on n'est pas satisfait de votre réponse (de votre travail) ?

10. Qu'est-ce qui peut mettre une personne en colère ? Décrivez une personne en colère.

11. Quelles peuvent être les circonstances dans lesquelles une personne **va et vient** dans la pièce (sur le trottoir, devant une entrée) ?

12. Comment se conduit une personne qui est confuse ?

13. Un maître doit-il être sévère ? Comment voyez-vous **un maître sévère** ? Tous les élèves aiment-ils les maîtres sévères ?

14. De quoi un maître peut-il **punir** un élève ? Comment peut-il le punir ?

15. Quels sentiments éprouve une personne qui **baisse la tête ; les yeux** ? Inventez de petits contextes pour pouvoir employer ces deux expressions ?

16. a) Apprenez les différentes acceptions du verbe **apprendre**

1. *apprendre qch* – biror narsani o'rganmoq (une leçon, une poésie, son rôle, la musique, la danse)

2. *apprendre à faire qch* – biror narsa qilishni o'rganmoq - *J'apprends à danser.*

3. *apprendre qch à qn* – biror narsani birovga o'rgatmoq - *Je lui apprends ce jeu.*

4. *apprendre à qn à faire qch* – biror narsa qilishni birovga o'rgatmoq
Je lui apprends à danser.

5. *apprendre qch* – biror narsani (biror narsa haqida) bilmoq (xabari bo'lmoq) (une nouvelle, le départ, la mort de qn, la catastrophe, la décision)

6. *apprendre qch par qn* – biror narsani birovdan (birov orqali) bilmoq

J'ai appris votre arrivée par mon frère.

7. *apprendre qch par les journaux* – biror narsani gazetalar orqali bilmoq

8. *apprendre qch à qn* – birovga biror narsaning xabarini yetkazmoq, birovni biror narsadan xabardor qilmoq (*Il lui a appris leur départ.*)

b) Traduisez les phrases ci-dessous.

1. *J'ai appris cette poésie par coeur.* 2. *Il avait appris pendant cette dernière année à économiser le temps.* 3. *Je veux apprendre aux enfants ce nouveau jeu.* 4. *Tu dois lui apprendre à nager.* 5. *Georges Duroy apprit à ses collègues son intention de quitter le bureau.* 6. *Je ne sais pas par qui il a appris ces nouvelles.* 7. *Nous avons appris son arrivée par les journaux.*

c) Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Siz o'z rolingizni yaxshi o'rganibsiz. 2. Bu she'rni yoddan o'rganish kerak. 3. Men sening hech narsa o'rganmaganligingni ko'rib turibman. 4. U zamonaviy raqslarni o'rganishni hohlaydi. 5. Kim bu o'yinni o'rganishni istaydi? 6. Sen konkida uchishni qachon o'rganding? 7. Men pianino chalishni o'rganaman. 8. Avvalambor, sen vaqtni tejashni o'rganishing kerak. 9. Birinchi sinfda bolalar o'qishni va yozishni o'rganadilar. 10. Bu o'yinni sizga kim o'rgatdi? 11. Unga bu o'yinni o'rgating. 12. Qo'shnimiz nabirasiga nemis va ingliz tillarini o'rgatayapti. 13. Men o'zim nimani bilsam shuni unga ham o'rgataman. 14. Bu voqea unga ancha xushmuomala bo'lishni o'rgatadi. 15. Dehqonlar Simonni juda hurmat qilar edi; bolalarga tinchlikni sevishni va urushni yomon ko'rishni (*détester*) u o'rgatgan edi. 16. Men hozir ularga bu o'yinni o'ynashni o'rgataman. 17. Men do'stinga chaxmat o'ynashni o'rgataman. 18. Biz hozirgina uning yangi manzilini bildik. 19. Uning o'limi haqida qachon bildingiz? 20. Ular bu haqda ancha kech bilishdi. 21. Men sening qaroring haqida do'stlarimizdan bildim. 22. Siz bu haqda kimdan bildingiz? 23. Men bu baxtsiz voqea haqida gazeta orqali bildim. 24. Uning kelishi haqida hozirgina bilgan bo'lsam, qanday qilib unga qo'ng'roq qila olishim mumkin edi? 25. Bizning komandamiz birinchi o'rinni olganligini biz gazeta orqali bildik. 26. Biz sizni suhbatimiz natijalari haqida albatta xabardor qilamiz. 27. U xatda do'stlarini o'zining Parijga kelayotganidan xabardor qilgan. 28. U menga o'zining yangi ishi haqidagi ko'plab qiziqarli narsalar haqida xabar berdi. 29. U o'z qarori haqida sizga qachon xabar qildi?

17. a) Apprenez les différentes acceptions des verbes *tourner, se tourner et se retourner*

tourner vt – burmoq, o'girmoq (la tête, les yeux)

tourner vi – burilmoq, o'girilmoq (à gauche, à droite, dans une allée)

se tourner - burilmoq, o'girilmoq (à gauche, à droite, vers qn, vers (contre) le mur)

se retourner – qayta burilmoq (o'girilmoq), qayta burilib (o'girilib) qaramoq

b) Dans les phrases suivantes observez l'emploi des verbes cités plus haut. Traduisez ces phrases.

1. Il sortit de la maison et *tourna* dans une étroite allée bordée de rosiers. 2. Elle *tourna* la tête et le regarda en silence. 3. Il *se tourna* vers le mur et ferma les yeux. 4. Arrivée à la porte de sa chambre, elle *se retourna* encore une fois.

c) Traduisez les séries ci-dessous :

u boshini o'girdi; u o'ngga burildi; u biz tomonga o'girildi; u devorga qarab burildi; nihoyat u qayta burilib qaradi; chapga buriling; qayta burilib qaramang; menga qarab buriling.

d) Traduisez.

1. U o'miga yotdi va devor tomonga qarab o'girildi. 2. Ular uyga olib boradigan ko'chadan burilishdi. 3. Avval o'ngga, so'ng chapga buriling. 4. U men tomonga burildi va hayrat bilan menga qaradi. 5. Agar u orqaga burilsa, halok bo'lamiz. 6. Qiz qayrilib qaradi va men xato qilganimni tushunib yetdim. 7. Unga uning burilmasligini ayting. 8. U men tomon bo'rildi va dedi: « Men sizni boshqa ushlab turmayman ». 9. U uyga olib boradigan ko'chaga burilishdan oldin yana bir bor soatiga qarab oldi.

e) Remplacez les points par les verbes *tourner*, *se tourner* et *se retourner*. Employez les temps suggérés par le sens.

1. Il . . . de temps en temps pour voir si on ne le suivait pas. 2. Arrivés au coin de la rue, ils . . . à gauche. 3. Elle l'appela, mais il ne . . . pas la tête. 4. Je ... sur le côté droit et j'ai essayé de me rendormir. 5. Il . . . vers lui et, pour la première fois, le regarda attentivement. 6. Quand il parut toutes les têtes ... vers lui. 7. Il marchait sans 8. Il ... dans le sommeil et j'ai pu enfin voir son visage. 9. Elle . . . vers son voisin et lui dit quelque chose à l'oreille. 10. Au bout d'une minute, la voiture . . . dans une ruelle.

18. Traduisez les séries ci-dessous.

ijtimoiy muammo	g'amxo'r ko'rinish
haqiqiy qiziqish	zolim bashara
chuqur hayratlanish	foydasiz maslahat
yomon xotira	foydali ma'lumotlar
keng peshona	qat'iy ovoz
hayajonli ko'rinish	jasur harakat

tor yelka	salbiy javob
katta betartiblik	ma'lumotli kishi
tushunib bo'lmaydigan	
yozuvi	kutilmagan hodisa
qiziq o'yin	dahshatli qichqiriq
katta yo'qotish	markaziy kirish joyi

19. Pour chacun des adjectifs suivants trouvez trois noms auxquels cet adjectif pourrait servir d'épithète:

utile, méchant, curieux, bref, sévère, affirmatif.

20. Traduisez les séries ci-dessous :

haqiqatni rad qilmoq	koridorning oxirida
faktlarni qayd qilmoq	oyni oxirida
eshikni taqillatmoq	u yoqqa-bu yoqqa yurmoq
o'z burchi deb hisoblamoq	asr boshida
so'zga ishonmoq	boshidan
gapining yarmida qolmoq	juda mard bo'lmoq
toqatsizlanmoq	yelkalarini qismoq
ruhi tushmoq	o'z navbatida
tartibga keltirmoq	qiziqish uyg'otish
betartib bo'lmoq	istirohat bog'ining kirish joyida
masalani hal qilmoq	g'azabini qo'zgatmoq
mardona yo'l tutmoq	jahlidan tushmoq

21. Donnez deux ou trois compléments directs à chacun des verbes suivants :
baisser, interrompre, maîtriser, nier, cesser, utiliser.

22. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants :
écrire, ranger, débiter, crier, entrer, surprendre, armer, sortir, marcher,
jouer, chuchoter, regarder, nier, satisfaire, perdre, affirmer.

23. Dans l'exercice suivant choisissez, pour chacune des deux phrases, la forme simple ou pronominale du verbe.

Employez les temps suggérés par le sens.

1. *Réchauffer – se réchauffer*. La chambre . . . lentement. Il . . . ce qui restait du dîner. 2. *Baisser – se baisser*. Il . . . et ramassa quelque chose par terre. Il rougit et . . . la tête. 3. *Tourner – se tourner*. Elle . . . la tête et vit l'enfant. Elle . . . vers son voisin et le regarda. 4. *Expliquer – s'expliquer*. Cette règle . . . facilement. Je . . . cette règle aux enfants. 5. *Lever – se lever*. Elle . . . et s'approcha de la fenêtre. Elle . . . les yeux et voit son amie. 6. *Etonner – s'étonner*. Son silence . . . tout le monde. Il ne . . . pas, il le savait déjà. 7. *Sentir – se sentir*. Il . . . fort et énergique. Je . . . que je suis raison.

8. *Occuper – s'occuper*. De quoi veut-tu . . . les enfants ? Je vous promets de . . . de ce problème. 9. *Intéresser – s'intéresser*. Les garçons . . . beaucoup au football. Cette proposition . . . les garçons. 10. *Ouvrir – s'ouvrir*. Enfin la porte . . . et un homme parut. Elle . . . la porte et entra.

24. La différence des verbes *observer* et *surveiller*

Observer va *surveiller* fe'llari *kuzatmoq, kuzatib bormoq, ko'zdan kechirmoq* deb tarjima qilinadi. Lekin gapda qo'llanilishiga ko'ra ular bir-biridan ma'no jihatdan farq qiladi. *Observer* fe'li biror narsani o'rganish ma'nosida diqqat bilan kuzatishni ifodalasa, *surveiller* fe'li esa biror narsani yashirincha nazorat qilib kuzatish ma'nosini ifodalaydi.

Remplacez le verbe *observer* ou *surveiller* dans les contextes suivants :

1. Il se promenait dans la cour en . . . le jeu des enfants. 2. De sa longuevue le capitaine . . . la mer. 3. J'ai . . . curieusement le nouveau venu. 4. Vous devez mieux . . . la conduite de votre fils. 5. Qui . . . le fonctionnement de cette machine ? 6. Michel ne pouvait pas rentrer chez lui, sa maison était . . . 7. Il . . . attentivement son visage. 8. Un jeune ingénieur . . . les travaux de construction.

25. Remplacez les mots en italique par des synonymes :

1. Tu es encore là ? dit-il avec *étonnement*. 2. Que *signifie* son silence ? 3. Je *pense* que l'essentiel est de savoir ce qu'on veut. 4. Il *restait* immobile au milieu de la chambre. 5. C'est un *animal* sauvage. 6. Il est *content* de notre travail. 7. Il *s'arrêta* au milieu de la phrase. 8. C'est un homme *très* courageux. 9. Je l'ai rencontré pour la première fois *au commencement* de la guerre. 10. Nous devons discuter sérieusement *cette question*. 11. D'où avez-vous tiré *ce fragment* ?

26. Trouvez des contraires pour les mots en italique.

1. Je vous attendrai *à l'entrée* du parc. 2. Il *leva* la tête. 3. J'ai *trouvé* mes lunettes. 4. La pluie *recommença*. 5. Tout était *en ordre* sur la table. 6. Après un *long* repos, elle reprit son travail. 7. Ce garçon est *très bon*. 8. On nous a expliqué cette règle *à la fin* de la leçon.

27. Employez la préposition qui convient (ou l'article contracté) :

1. Il mit de l'ordre . . . son bureau et . . . les tiroirs. 2. Elle n'était pas satisfaite . . . ce résultat. 3. Elle s'approcha . . . lit de l'enfant et se pencha . . . lui. 4. Il ne faisait pas attention . . . jeu des enfant. 5. Il ne s'étonna pas . . . cette observation. 6. Je l'ai rencontré . . . l'entrée . . . parc. 7. Les enfants jouaient . . . la guerre. 8. Simon se tourna . . . ses élèves. 9. Tout est . . . ordre. 10. Qu'est – ce qui l'a mis . . . colère ? 11. Cessez . . . bavarder. 12. Il fut surprise . . . ce début. 13. Frappez . . . porte voisine. 14. Il fut puni . . . sa mauvaise conduite.

28. a) Complétez les phrases suivantes avec l'adjectif qui les précède ou avec l'adverbe formé de cet adjectif :

M o d è l e : **Attentif.** Tu dois être plus *attentif*. - Tu dois écouter plus *attentivement*.

1. **Modeste.** Son appartement est très ... - Son appartement est meublé ...
2. **Large.** Cette porte est assez ... - La porte était ... ouverte. 3. **Grossier.** Pourquoi me parles-tu si ... ? - Elle fut étonnée de sa réponse ... 4. **Chaud.** Elle était habillée ... - En hiver nous portons des vêtements ... 5. **Commode.** Je te dis que c'est très ... - Il s'installa ... dans son fauteuil et alluma sa pipe. 6. **Fier.** Il avait un regard ... et ouvert. - Il les regarda ... et sourit. 7. **Profond.** Dix minutes après, il dormait ... - Elle s'endormit d'un sommeil ... 8. **Facile.** Vous le ferez ... - Je vois que c'est très ... 9. **Triste.** Tout cela est bien ... - Cette histoire s'est terminée assez ... 10. **Pol.** Ne l'interromps pas, ce n'est pas ... - Il répondit ... à toutes leurs questions.

b) Traduisez en faisant attention aux mots en italiques.

1. Sen haqsan, bu juda *yoqimli*. 2. Biz sizlarga vaqingizni *xayrli* o'tkazishni tilaymiz. 3. Endi hammasi *tushunarli*. 4. U o'z fikrini *aniq* tushuntira olmadi. 5. U bu so'zlarni *erkin* talaffuz qila oladi. 6. Uning yuzi biroz oqargan, biroq *xotirjam* edi. 7. Men bilaman, bu *oson* kechmaydi. 8. Ishonamanki, siz ularni *osongina* topib olasiz. 9. Uning uchun bu anchagina *oson* edi. 10. U ular bilan *ochiqchasiga* gaplashishga qaror qildi. 11. Deraza *ochiq*, lekin istasangiz uni yopishim mumkin. 12. Men bu masalani *jiddiy* o'rganishni istayman. 13. Siz tushunmayapsizmi, bu *jiddiy* emas. 14. Qachon sen *jiddiy* ishlashni boshlaysan ?

29. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Minna entra et alla s'asseoir devant le piano *comme si* Christophe n'avait pas été là. 2. Ils causaient sans faire attention aux autres *comme s'ils* avaient été seuls. 3. Elles se remirent à bavarder *comme si* rien d'anormal ne s'était passé. 4. Il m'a regardé *comme s'il* avait voulu me parler. 5. Il regarda de tout côté d'un air inquiet *comme s'il* avait eu peur d'être observé.

30. Traduisez les phrases ci-dessous en vous rappelant comment doit être rendu en ouzbek l'infinifit qui suit les verbes de perception :

1. Il *regardait* marcher ce maître d'école comme un étranger. 2. La pièce de quinze sous tomba dans l'eau. Cosette *ne l'a vit, ni l'entendit* tomber. 3. Nous *l'avons entendu* longtemps *aller et venir* dans son cabinet. 4. Il *écoutait* parler les autres et feuilletait distraitemment une revue. 5. Elle le *vit rougir et baisser* la tête sur son journal. 6. Il *sentait* ses forces *revenir*. 7. Debout près de la fenêtre, il *regarde* la pluie *tomber*.

DEUXIEME LEÇON

Grammaire

Pronoms: *en, y*.

Verbe : *boire*

JEAN LAFFITTE

Jean Laffitte est un écrivain français.

Il est né en 1910, dans une famille d'ouvriers. Ouvrier lui aussi il a combattu activement dans la Résistance. Il a été deux fois arrêté et jeté dans des camps de concentration. Après la guerre, dans son livre « *Ceux qui vivent* » (« *Tiriklar kurashadi* ») il a décrit la lutte que les patriotes français avaient continué à mener dans les camps hitlériens.

La nouvelle « *Nous retournerons cueillir les jonquilles* » (« *Biz boychechaklar terishga qaytamiz* »), écrite en 1948, reconstitue un épisode authentique de la lutte des francs-tireurs parisiens.

En été 1942, un groupe de patriotes dirigé par des communistes fait sauter¹ un pylône de Sainte-Assise, station d'émission se trouvant à 50 km de Paris. Après la guerre, les adversaires politiques des communistes, cherchant à minimiser le rôle de ces derniers dans la Résistance, ont essayé de s'attribuer cet exploit. C'est alors que Jean Laffitte, qui avait connu personnellement les auteurs de cette opération audacieuse, a écrit sa nouvelle, dont voici un extrait.²

Un dîner en famille la veille d'une expédition dangereuse

Michel marche à pas pressés ; il est en retard. Les préparatifs pour l'expédition de Sainte-Assise ont pris beaucoup de temps. Maintenant tout est prêt. Michel monte lentement l'escalier qui conduit à son appartement. Juliette ne se doute pas de ce que va faire son mari, le lendemain. Michel qui adore sa femme, ne lui a pas dit jusqu'à présent qu'il prend part à des opérations militaires. Elle a bien assez à s'occuper des petits et de tous les soucis du ménage.

Que va-t-il raconter ce soir pour expliquer son retard ? Que va dire sa femme qui, ce matin, lui a tant recommandé³ de rentrer à temps ? Il doit y avoir un lapin à dîner.⁴ C'est sa spécialité, à Juliette, le lapin avec des pommes de terre, et Michel est gourmand.

- Tu n'est gentil⁵, dit sa femme, après s'être essuyé les pieds, il entre dans la petite salle à manger.

¹ faire sauter - portlatmoq

² (la) nouvelle, dont voici un extrait - quyida parcha keltirilgan novella

³ (elle) lui a tant recommandé - u undan shunchalar iltimos qildi

⁴ Il doit y avoir un lapin à dîner. - Tushlikka quyon go'shti pishirilishi kerak edi.

⁵ Tu n'es pas gentil. - Bunday qilishing yaxshi emas.

- Papa !

Le petit Pierrot, cinq ans, et sa soeur Lili, trois ans, se sont précipités en même temps. Michel les prend tous les deux dans ses bras.

Juliette, mécontente, est allée dans la cuisine sans embrasser son mari. Sa mauvaise humeur éclate lorsqu'elle apporte sur la table une soupière fumante.

- C'est fâcheux, quand même. Aujourd'hui que j'ai préparé quelque chose de bon à manger, tu ne rentres pas.

- Je devais voir un camarade ...

- Oh ! je sais bien, toujours tes copins, ta femme ne compte pas, elle ¹ !

- Comment peux-tu dire ça, voyons !

- Les pommes de terre vont être brûlées et mon lapin est desséché.

- Mais ne t'inquiète donc pas pour ton dîner, je suis sûr que tout ira très bien.

Pendant que Juliette installe les petits, Michel s'est assis et s'est mis à manger.

- Elle est délicieuse, ta soupe.

Lili, la serviette autour du cou, racle le fond de son assiette avec sa cuillère.

- Mange ta soupe, Lili, dit la mère, elle va refroidir. Pierrot, fais attention à ce verre, tu vas le renverser.

Juliette est allée chercher le lapin.

- Je veux une « cuisse », maman, s'écrie la petite Lili en frappant sur la table.

- Finis ta soupe. Pierrot, encore une fois, attention au verre.

- Je veux plus de soupe, reprend Lili.

- Attends, je vais te servir², dit le père.

- Tu pouvais pas la laisser manger sa soupe, elle y a à peine touché.

- Tu vois bien qu'elle n'en veut plus.

- Naturellement, elle sait que tu la soutiens. Pierrot, pour la dernière fois, fais attention. Je ne te le dirai plus.

Mais, naturellement, ce petit diable de Pierrot³ tend son assiette si maladroitement qu'il renverse le verre sur la table.

- Je te l'ai dit, fait la mère en se levant brusquement.

Et donnant une petite tape sur la tête du garçon, elle va chercher un torchon à la cuisine.

Pierrot s'est mis à pleurer. Lili, tenant sa viande à deux mains, en profite pour se barbouiller la figure. Michel embrasse son fils pour le consoler.

¹ ta femme ne compte pas, elle ! – xotining hisobda yo'q ; xotining ahamiyatsiz ;

² Je vais te servir. – Men senga hozir solib beraman.

³ ce petit diable de Pierrot – bu kichik shaytoncha, Piero

- Pleure pas, mon petit, c'est rien.
- C'est ça, dit la mère, au lieu de le gronger tu l'encourages. On voit bien que tu n'es pas là dans la journée. Tu leur passes tout.¹

- Papa, dit la petite fille, une autre « cuisse » .

Et Michel, oubliant son assiette qui refroidit, fit manger ses enfants, puis heureux, regarde sa petite famille.

Juliette, un peu calmée, hausse les épaules :

- Qu'est-ce que tu as à me regarder comme ça,² comme si tu ne m'avais jamais vue ?

Michel, malgré lui, pense au lendemain, à ce risque de ne plus revoir un jour ces trois êtres chers.

- Je te trouve jolie, dit-il.

- Qu'il est bête !³

Elle sourit et rapproche sa chaise.

D'après **Jean Laffitte**, *Nous retournerons cueillir les jonquilles.*

MOTS ET EXPRESSIONS A RETENIR

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. dangereux – | xavfli (une maladie, une expédition, une opération, une arme) |
| le danger – | xavf, xatar (grand, terrible) |
| en danger – | xavf – xatarda, xavf ostida |
| 2. résister à qn, à qch – | qarama-qarshi bo'lmoq, qarshilik bildirmoq, ko'rsatmoq (aux attaques, aux prières de qn, au sommeil, au désir de faire qch) |
| la résistance - | qarama-qarshilik |
| 3. arrêter qn, qch – | 1) birovni, biror narsani to'xtatmoq (un passant, une voiture)
2) arrêter qn – birovni hibsga (qamoqqa) olmoq
un arrêt – bekat, stansiya (du tram, de l'autobus)
une arrestation - hibsga (qamoqqa) olish |
| 4. diriger – | rahbarlik qilmoq, boshqarmoq (une usine, une opération, une expédition)
se diriger vers ... - ... tomonga qarab yo'l olmoq |
| la direction – | 1) rahbarlik qilish, boshqaruv (travailler sous la direction de qn – birovning boshqaruvi ostida ishlamoq)
2) direktor rahbarligidagi ma'muriyat
3) yo'nalish (aller dans la direction de ... - ... ning yo'nalishi bo'yicha bormoq) |

¹ Tu leur passes tout. – Sen ular nima qilsa kechirasan.

² Qu'est-ce que tu as à me regarder comme ça ? – Nega menga bunday qarayapsan ?

³ Qu'il est bête ! – U qanchalar ahmoq !

5. essayer de faire qch – biror narsa qilishga urinmoq
6. un exploit – qahramonlik
accomplir un exploit – qahramonlik qilmoq (ko'rsatmoq)
7. personnel – shaxsiy (une affaire, un service)
personnellement – shaxsan (connaître qn, s'occuper de qch)
8. un pas - qadam, odim
marcher à pas pressés – tez yurmoq
marcher à pas lents – sekin yurmoq
presser le pas – qadamini tezlashtirmoq
9. les préparatifs (m) – tayyorgarlik, hozirlik
10. un escalier – zina, pillapoya
dans l'escalier - zinada, pillapoyada
monter (descendre) l'escalier - zinadan chiqmoq (tushmoq)
11. se douter de qch – biror narsadan shubhalanmoq
Je ne me doutais de rien – Men hech narsadan shubhalanmadim.
12. une opération – operatsiya (turli ma'noda)
13. à temps – vaqtida, o'z vaqtida
en même temps – bir vaqtda, ayni paytda
14. embrasser qn - birovni quchmoq, bag'riga bosmoq ; birovni o'pmoq
15. l'humeur (f) – kayfiyat, ruhiy holat
être de bonne (mauvaise) humeur – yaxshi (yomon)
kayfiyatda bo'lmoq
mettre qn de belle (bonne, mauvaise) humeur – birovning kayfiyatini ko'tarmoq (tushirmoq)
16. quand même – bari-bir, qaramasdan
17. la santé – sog'lik (bonne, mauvaise)
18. s'inquiéter pour qch, qn – biror narsa, biror kimsadan tashvishlanmoq, xavotir olmoq (pour la santé de qn, pour les succès de qn)
inquiéter qn – birovni tashvishga qo'ymoq, xavotirga solmoq
l'inquiétude – xavotir, tashvish
éprouver une grande inquiétude – kuchli xavotirni his qilmoq
inquiet, inquiète – xavotirli, tashvishli (un regard, l'aire, le visage, la voix, le ton)
19. le fond – tag, tub ; chuqurlik
au fond de qch – biror narsaning tubida

20. faire attention à qch – biror narsaga e'tibor qilmoq
attention ! faites (fais) attention ! – ehtiyot
bo'ling (bo'l) !
21. un verre – stakan
22. renverser qch – biror narsani ag'darmoq, qulatmoq (un verre, une chaise)
verser qch (dans) – biror narsa quymoq, solmoq
verser de l'eau dans un verre – stakanga suv solmoq
23. toucher à qch – biror narsaga teginmoq
toucher qn – birovni hayajonga solmoq
être touché de qch – biror narsadan hayajonlanmoq
Je suis touché de vos paroles. – Men sizning
so'zlaringizdan hayajonlanib ketyapman.
24. naturellement – albatta, shubhasiz, tabiiy
25. soutenir qn – birovni qo'llab quvvatlamok; birovga yordam bermoq
(un ami, un malade, un blessé) ;
soutenir qn par le bras – birovning qo'lidan ushlab olmoq
soutenir qch – ma'qullamoq (une idée, un projet, une
proposition, l'initiative de qn)
soutenir la conversation – gapni ma'qullamoq
26. maladroitement – uquvsizlik bilan
maladroit – uquvsiz
adroit – mohir, epchil
adroitement – mohirona, chaqqonlik bilan
27. une occasion – imkon, fursat (belle, bonne, favorable, rare)
attendre (avoir, trouver, chercher) l'occasion de faire qch –
biror narsa qilish imkonini kutmoq (topmoq, izlamoq)
28. profiter de qch – biror narsadan foydalanmoq (d'une conseil, d'une
occasion)
29. la figure – yuz, chehra (syn. le visage)
30. au lieu de qn, de qch – birovning, biror kimsaning o'rniga
au lieu de faire qch – biror narsa qilish o'rniga
Au lieu de le gronder, tu le soutiens – Uni koyish
o'rniga sen uning tarafini olayapsan
31. encourager qn – birovni ruhlantirmoq, birovga dalda bermoq
Il a besoin d'être encouragé – U daldaga muhtoj,
unga dalda berish kerak.
décourager qn – birovni sarosimaga tushirmoq,
dovdiratmoq
se décourager - sarosimaga tushmoq, dovdiramoq
32. dans la journée – kun davomida, kunduzi
33. calmer qn – birovni tinchlantirmoq
se calmer - tinchlanmoq

- le calme – tinchlik, xotirjamlik
calme - tinch, xotirjam (une ville, une rue, une nuit, un regard)
34. malgré (prép) - ... ga qaramasdan (malgré le froid, la pluie – sovuq bo'lishiga, yomg'ir yog'ishiga qaramasdan)
malgré tout – hech narsaga qaramasdan
malgré moi (lui, eux, etc.) – beixtiyor, noiloj
Malgré moi, je pense sans cesse à cela – Men beixtiyor, tinimsiz bu haqda o'yalayman.
35. trouver qn, qch – 1) birovni, biror narsani topmoq (trouver qn à la maison)
2) o'ylamoq, hisoblamoq (syn. croire)
Je trouve qu'il est intelligent – Men uni aqli deb hisoblayman.
36. bête – ahmoq (syn. sot, sotté)
une bêtise – ahmoqlik
faire une bêtise – ahmoqlik qilmoq
avoir la bêtise de faire qch – biror narsa qilishda ahmoqlik qilmoq
37. la fatigue – charchoq, horg'inlik
fatiguer qn – birovni toliqtirmoq, charchatmoq
fatigué – charchagan, toliqqan
être fatigué (de faire qch) – (biror narsa qilishdan) charchamoq
Je suis fatigué de discuter avec toi. – Men sen bilan bahslashishdan charchadim.
fatiguant – zeriktiradigan, charchatadigan (un travail, un voyage)
38. le sens – ma'no
le sens propre (figuré) – to'g'ri (ko'chma) ma'no
Quel est le sens propre (figuré) de ce mot ? – Bu so'zning to'g'ri (ko'chma) ma'nosi qanaqa ?
Que veut dire (signifie) ce mot au sens propre ? – Bu so'z to'g'ri ma'noda nima anglatadi ?
Dans quel sens est pris (employé) ce mot ? – Bu so'z qaysi ma'noda (qo'llangan) ?
39. immédiatement – zudlik bilan (répondre, partir, se réunir, décider, consentir)
40. une cause – sabab (principale, essentielle, inconnue)
à cause de ... - ... sababli
causer qch – 1) sabab bo'lmoq, bezovta qilmoq, ziyon keltirmoq (un malheur, du chagrin, de l'inquiétude, de l'émotion)
2) olib kelmoq (du plaisir, de la joie)

41. inventer qch – 1) biror narsa ixtiro qilmoq (une machine, la radio etc)
2) o'ylab topmoq (une histoire)
42. prendre beaucoup de temps – ko'p vaqtni olmoq
43. conduire – 1) haydamoq (un auto, un velo ...);
2) olib bormoq (Cette rue vous conduit à la station.)
44. les soucis du ménage – uy-ro'zg'or yumushlari
45. une soupière – sho'rva solinadigan idish (chinni qozon)
46. fumant(e) – bo'g'i chiqib turgan
47. quand même – qat'iy nazar, qaramasdan
48. délicieux – mazali
49. le cou – bo'yin (inson tana qismi)
50. racler – taqqillatmoq
51. la cuisse – son (go'shtning son qismi)
52. donner une petite tape sur la tête – boshiga bir turtmoq
53. se barbouiller – bo'lg'amoq, chaplamoq
54. consoler – yupatmoq
55. un être cher – qadrli, aziz kishi

C O M M E N T A I R E S

1. Monter - descendre

Monter va *descendre* fe'llari o'timli ma'noda ham qo'llanishi mumkin:

monter qch – rus tilida : *поднимать, относить вверх что-л.*

descendre qch – rus tilida : *спускать, сносить вниз что-л.*

Misol : **Montez** cette valise dans notre appartement.

Отнесите этот чемодан в нашу квартиру.

Il descendit ses valises.

Он спуск (спустил) вниз свои чемоданы.

Monter va *descendre* fe'llari ishtirokidagi quyidagi so'z birikmalarini yodda saqlang: *monter l'escalier* - подниматься по лестнице;

descendre l'escalier - спускаться с лестницы;

monter (descendre) une rivière – подниматься вверх (спускаться вниз) по течению реки;

Notre bateau a descendu la Volga jusqu'à Volgograd.

Наш пароход спустился вниз по течению Волги до Волгограда.

Monter va *descendre* fe'llari o'timli ma'noda kelganda o'tgan zamonlarda *avoir* yordamchi fe'li bilan tuslanadi :

Endi yuqorida keltirilgan grammatik holatni o'zbek tili bilan qiyoslab tushuntirishga harakat qilamiz.

Fransuz tilida *monter* va *descendre* fe'llari odatda o'timsiz ma'noda qo'llanadi. Masalan :

Je monte au troisième étage. – *Men to'rtinchi qavatga ko'tarilayapman.*

Je descends de troisième étage. – *Men to'rtinchi qavatdan tushayapman.*

Lekin *monter* va *descendre* fe'llari o'timli ma'noda ham qo'llanilishi mumkin, ya'ni *monter qch* – biror narsani chiqarmoq ; *descendre qch* – biror narsani tushirmoq. Masalan :

Il monte cette valise dans sa chambre. *U bu chemodanni xonasiga chiqaryapti.*

Il descend ses valises. *U chemodanlarini tushiryapti.*

Monter va *descendre* fe'llari ishtirokida quyidagi so'z birikmalari mavjuddir: *monter l'escalier* – zinadan ko'tarilmoq (chiqmoq) ;

descendre l'escalier – zinadan tushmoq ;

monter (descendre) une rivière – oqimga qarab ko'tarilmoq (tushmoq) ;

Notre bateau a descendu la Volga jusqu'à Volgograd.

Bizning paraxod Volgogradgacha Volga daryosining oqimiga tushib oldi.

Monter l'escalier va *descendre l'escalier* so'z birikmalari tarkibidagi *monter* va *descendre* fe'llari o'timsiz ma'noni ifodalashiga qaramasdan, *l'escalier* so'zi vositasiz to'ldiruvchi bo'lib hisoblanadi. Masalan: *Elle monte ses bagages.* *Elle monte l'escalier.*

Sujet verbe COD Sujet verbe COD

(Bu yerda *COD* – *complément d'objet direct*)

Monter va *descendre* fe'llari o'tgan zamonlarda o'timsiz ma'noda kelganda *être* yordamchi fe'li bilan, o'timli ma'noda kelganda *avoir* yordamchi fe'li bilan tuslanadi :

Je suis monté en haut.

J'ai monté mes valises en haut.

Men yuqoriga ko'tarildim.

Men chemodanlarimni yuqoriga chiqardim.)

Exercice :

1. Mettez au passé composé les verbes entre parenthèses et traduisez les phrases en ouzbek.

1. Elle (monter) au troisième étage et a tendu avec hésitation la main vers la sonnette.
2. A quel hôtel (descendre) – vous ?
3. Nous (descendre) la rue Poushkine jusqu'au métro.
4. Ils (monter) dans le dernier wagon du train.
5. L'ascenseur les (monter) au dernier étage.
6. Je (descendre) mes bagages

sur le trottoir et j'ai attendu le taxi. 7. Les ouvriers (monter) les meubles dans notre appartement.

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Biz ikkinchi etajga ko'tarildik. 2. Paraxodlar asta-sekin daryo oqimiga qarab ko'tarildi. 3. Biz vestibulga tushganimizda u yerda hech kim yo'q edi. 4. Men zinadan tushayotganimda talabalik biletimni o'quv xonasida qoldirganimni esladim. 5. Lift bizni minoraning oxirgi qavatiga chiqarib qo'ydi. 6. Biz shaxtaga tushdik. 7. Hamma vagondan tushdi. 8. Ular yaxshiroq ko'rish uchun tomga chiqishdilar. 9. Biz qayiqni (*un canot*) ijaraga oldik va kichkina bir qishloqqacha daryo oqimiga tushib oldik. 10. Lift ishchilarni shaxtaga tushirib qo'ydi. 11. Tayyormisizlar? Men chemodanlarni allaqachon vestibulga tushirib qo'ydim.

2. Tant

Miqdorni ko'rsatuvchi *tant* ravishi gapda fe'l bilan ham, ot bilan ham birga qo'llanilishi mumkin.

1. *Tant* ravishi fe'l bilan birga ishlatilganda rus tiliga *так, столько, так много* deb tarjima qilinadi. Masalan :

Je l'estime tant. – Я его **так** уважаю.

Il a tant travaillé. – Он **столько** (так много) работал.

Je dois encore tant apprendre. – Я должен еще **столькому** научиться.

2. *Tant* ravishi ot bilan birga ishlatilganda rus tiliga *столько, так много* deb tarjima qilinadi. Bunday hollarda miqdorni ko'rsatuvchi boshqa ravishlar kabi *tant* ravishi ham o'zidan so'ng *de* predlogini talab etadi.

Masalan :

Il a lu tant de livres. – Он прочитал **столько** (так много) книг.

Miqdorni ko'rsatuvchi *tant* ravishi o'zbek tiliga *shunchalar, shunchalar ko'p, shu qadar, naqadar ko'p, shuncha, buncha ko'p, qanchalar* deb tarjima qilinadi. Masalan :

Je l'estime tant. – Men uni **shunchalar** hurmat qilaman.

Il a tant travaillé. – U **shunchalar ko'p** ishladi.

Je dois encore tant apprendre. – Men yana **naqadar ko'p** o'rganishim kerak.

Tant ravishi ot bilan birga qo'llanilganda *de* predlogidan so'ng keladigan ot faqat ko'plikda qo'llanadi. Masalan :

Il a lu tant de livres. – U **shuncha ko'p kitob** o'qidi.

Exercices :

1. Observez l'emploi de l'adverbe *tant* et faites attention à sa place. Dites à quel mot il se rapporte. Traduisez ces phrases en ouzbek.

1. Le public l'avait *tant* applaudi qu'il fut obligé de jouer encore quelques pièces. 2. La jeune fille hésitait devant *tant* de difficultés. 3. Pourquoi s'inquiéter *tant*, je suis sûr que tout finira bien. 4. Il m'a *tant* prié de venir que je n'ai pas eu la force de lui refuser. 5. Il faut aller voir cette pièce, on me l'a *tant* recommandée.

2. Traduisez les séries ci-dessous :

a) shuncha ko'p tayyorgarlik
shuncha ko'p shovqin

shuncha ko'p ehtiyotkorlik
shuncha ko'p yangilik
shuncha ko'p kitobxon
shuncha ko'p imzo
shuncha ko'p xarid
shuncha ko'p qiyinchilik

shuncha injiqlik

b) u naqadar tashvishlanyapti
u dengizni shunchalar yaxshi
ko'radi

buncha ko'p yemang
bu ularni shu qadar qiziqtiradi
u sizni shunchalar hurmat qiladi
u sizni shunchalar maqtaydi
u buni bilishni shunchalar istaydi
Buncha bahslashishning nima
keragi bor?

Buncha ko'p gapirish kerak emas.

c) U meni shunchalar koyidi;
U bizdan shunchalar iltimos qildi;
U shunchalar o'zgaragan;
U bizni shunchalar qiziqtirdi;

Bolakay shunchalar yig'ladi;
Siz meni shunchalar xafa qildingiz;
Biz sizni shunchalar ko'p kutdik;
Ular bizni shunchalar tanqid qildilar;

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. U shunchalar ko'p gapirdi, endi unig tomog'i og'riyapti. 2. Zalda shunchalar ko'p odam bor ediki, biz u yerga kira olmadik. 3. Agar bu kishi sizni shunchalar qiziqtirsas, u bilan tanishishga harakat qiling. 4. Biz bu haqda shunchalar ko'p gaplashdik, endi bu mavzuga (le sujet) yana qaytishni istamayman. 5. Menga buncha pul kerak emas, men allaqachon hammasini sotib oldim. 6. Avval men rad etdim, so'ng u mendan shunchalar iltimos qildiki, men rozi bo'ldim. 7. Qanday qilib sen buni unuta olasan? Senga buni qanchalar eslatishdi. 8. Shuncha xavotir olishning nima keragi bor? Vrach uning tezda sog'ayib ketishini aytdi-ku. 9. Buncha xatoga yo'l qo'yish mumkin emas. 10. Men shu vrachga murojaat qilishga qaror qildim. Chunki, do'stingiz menga uni shunchalar tavsiya qildi.

3. Complétez les phrases ci-dessous avec l'adverbe *tant* + un nom suggéré par le sens:

1. Dépêchez – vous, nous avons déjà perdu 2. Ils me posaient ... que je ne savais à qui répondre. 3. Pendant notre voyage, nous avons vu 4. J'aime ce recueil, il contient 5. Nous voulons le remercier, il nous a

donné 6. Pourquoi ... ? Est-ce que nous risquons quelque chose ? 7. Souvent il avait ... qu'il perdait la tête. 8. Christophe faisait à Minna ... qu'elle était prête à pleurer. 9. Ne mangez pas ... , vous aurez mal à la gorge.

4. Complétez les phrases ci-dessous avec l'adverbe *tant* + un verbe suggéré par le sens:

1. Elle veut passer ses vacances en Crimée, elle ... la mer. 2. Ce problème me ... que dès demain je vais m'en occuper. 3. Je le reconnu à peine, il a 4. Vous devez téléphoner immédiatement à sa mère, elle ... de son retard. 5. Passez chez lui, il ... vous voir avant son départ. 6. Je n'ai pas pu refuser, il m'a ... de l'aider. 7. Il n'a rien fait de mauvaise, il ne faut pas 8. Ne ... , j'ai mal à la tête.

3.L'article défini devant les noms propres

Odatda fransuz tilida atoqli otlar oldida artikl ishlatilmaydi. Lekin ayrim hollarda, ya'ni atoqli ot bilan birga sifat qo'llansa yoki shu atoqli otning to'ldiruvchisi mavjud bo'lsa ular oldida aniq artikl ishlatiladi. Bunday atoqli otlar guruhiga shaxsni va shahar nomlarini anglatuvchi otlar kiradi. Buni quyidagi misollar orqali ko'rish mumkin :

Le petit Pierrot et sa soeur Lili se sont précipités en même temps.

Le Paris populaire se prépare à célébrer la Libération.

Exercice :

Observez et justifiez l'emploi de l'article défini devant les noms propres:

1. Je savais que l'Odille réelle n'était pas celle que j'avais aimée. 2. Qui ne connaît les aventures de Tartarin, l'intrépide, le grand, l'incomparable Tartarin ? 3. Huit heures sonnaient à Saint-Roch, il n'y avait sur le trottoir que le Paris matinal. 4. Le Marseille d'aujourd'hui est bien différent du Marseille d'il y a un siècle. 5. Ce qui l'intéressait dans le Paris qu'il allait retrouver, c'étaient les usines, le Paris métallurgiste. (*Tiré des auteurs français*)

4. Main - bras

Rus tilidagi *рука* so'zi fransuz tilida ikki so'z orqali beriladi : *la main, le bras*. Ruscha *рука* so'zi yelkadan to qo'l panjasigacha bo'lgan qismni, ya'ni butun qo'lni bildiradi. Fransuz tilidagi *la main* so'zi qo'lning faqat panja qismini, *le bras* so'zi esa butun qo'lni (yelkagacha) ko'rsatadi. Fransuz tilida gapirayotganda bu ikkala so'zni farqlab gapirishga e'tibor qilish lozim. Quyidagi misollarga e'tibor qilaylik :

La petite fille mangeait une grosse pomme en tenant à deux mains.

Девочка ела большое яблоко, держа его обеими руками.

Le père prit les deux enfants dans ses bras.

Отец взял обоих детей на руки.

Fransuz tilidagi *la main* va *le bras* soʻzlarining oʻzbek tilidagi tarjimasini ham xuddi rus tilidagi kabi faqat bitta soʻz, yaʼni *qoʻl* soʻzi orqali ifodalanadi. Oʻzbek tilida bu ikkala soʻz farqlanmaydi, ammo yuqorida taʼkidlanganidek, fransuz tilida ularni farqlab qoʻllash lozim. Quyidagi misollarga eʼtibor qilaylik :

La petite fille mangeait une grosse pomme en tenant à deux mains.

Kichkina qizcha katta olmani ikki qoʻl bilan ushlab yer edi.

Le père prit les deux enfants dans ses bras.

Ota ikkala bolani ham qoʻliga oldi.

Exercices :

1. Employez le mot *main* ou *bras* dans les phrases ci-dessous .

1. Qu'est-ce que c'est que ce livre que tu tiens à ... ? 2. Le petit monsieur tenait une serviette jaune sous 3. Le paquet que l'enfant tenait dans ses ... était presque aussi gros que lui. 4. La jeune femme portait un enfant dans 5. Les sportifs avaient des jambes et ... bronzés par le soleil. 6. Il tenait sa longue – vue de ... et de l'autre montrait un point noir à l'horizon.

2. Traduisez les phrases ci-dessous .

1. Unu koʻrgan zahoti yoniga bordim va qoʻlimni tutdim. 2. Ota bolalarni qoʻliga oldi va deraza yonidagi kresloga joylashdi. 3. U uxlab qoldi va kitob qoʻlidan tushib ketdi. 4. U qoʻlida katta guldasta bilan xonaga kirib keldi. 5. U qoʻlida qoʻziqorin solingan katta savat koʻtarib borar edi. 6. Uning qoʻllari uzun va ozgʻin (*maigre*) edi.

5. Quelque chose – rien

Quelque chose soʻz birikmasi noaniq olmoshdir. Maʼnosiga koʻra, u sredniy roddagi olmosh. *Quelque chose*dan keyin keladigan sifat de predlogini talab qiladi va mujskoy rodda qoʻllanadi. Masalan : *Racontez-moi quelque chose d'intéressant.*

Rien inkor olmoshi *quelque chose* noaniq olmoshiga antonim boʻlib, faqat inkor gaplarda qoʻllanadi. Undan keyingi sifat oldidan *de* predlogi ishlatiladi va sifat mujskoy rodda turadi. Murakkab zamonlarda *rien* inkor olmoshi yordamchi feʼldan yoki sifatdoshdan keyin kelishi mumkin. Masalan, quyidagi misollarga eʼtibor qiling :

Il n'a vu rien d'intéressant. Il n'a rien vu d'intéressant.

Exercices :

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Je devinais qu'à ce moment il pensait à *quelque chose de triste*. 2. Il comprit lui aussi qu'il se passait *quelque chose d'inhabituel*. 3. Il y avait *quelque chose de méchant* dans son regard. 4. Chacun d'eux a apporté *quelque chose de nouveau* dans l'étude de ce phénomène.

2. Traduisez les séries ci-dessous :

ajoyib biror narsa	sho'x biror narsa
ulkan biror narsa	foydali biror narsa
qo'rqinchli biror narsa	qiyinroq biror narsa
soxta biror narsa	oddiyroq biror narsa
kulgili biror narsa	qiziqarliroq biror narsa
chidab bo'lmaydigan biror narsa	yaxshiroq biror narsa

3. Traduisez les phrases ci-dessous .

1. Bizga sho'xroq biror narsa chalib bering. 2. Siz bu odamlar haqida (*sur*) biror bir yangilik bildingizmi? 3. Men unga biror bir yoqimli narsa qilishni istayman. 4. U ma'yus nimadir kuyladi. 5. Bu maqola uning uchun ancha qiyin, unga biror bir osonroq narsa bering. 6. Siz aniqroq biror narsa taklif qila olasizmi? 7. Nega jahlingiz chiqdi? U sizga biror bir qo'polroq narsa aytdimi? 8. Sen aqliroq biror narsa topa olmadingmi? 9. Aftidan biror bir noxush narsa bo'lganga o'xshaydi. 10. Yengilroq biror narsa kiyib ol, bugun havo issiq.

4. Terminez les phrases ci-dessous en employant *quelque chose* + un des adjectifs qui suivent.

chaud, nouveau, ridicule, ironique, concret, meilleur, spécial, amusant.

1. Dans son regard il y avait 2. J'ai froid, je veux prendre 3. Dans sa manière de s'habiller il y avait 4. Il est difficile de dire ... au sujet de cette histoire. 5. Michel souriait, on voyait qu'il se rappelait 6. Cette cravate ne me plaît pas, montrez – moi 7. Jouez – nous 8. J'ai besoin de lire ... sur ce sujet.

5. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Jusqu'ici nous n'avons remarqué *rien d'anormal*. 2. Je ne vois *rien romanesque* dans cette histoire. 3. *Rien de plus facile*. Je vais vous le montrer. 4. A mon avis, il n'y avait jamais *rien écrit de meilleur*.

6. Traduisez les séries ci-dessous :

jiddiy hech narsa	foydasiz hech narsa
nojo'ya hech narsa	kutilmagan hech narsa
xavfli hech narsa	ahmoqona hech narsa
qiziqarli hech narsa	o'tib ketgan hech narsa
g'alati hech narsa	osonroq hech narsa

7. Traduisez les phrases ci-dessous .

1. Bu mashqda qiyin hech narsa yo'q. 2. Sen bu ko'rgazmaga borma, u yerda qiziqarli hech narsa ko'rmaysan. 3. Uning uchun nojo'ya hech narsa yo'q. 4. Uning odobida kutilmagan hech narsa yo'q. 5. Men bu yerda (la) g'alati hech narsa topmadim. 6. Foydaliroq hech narsa yo'q. 7. Men tushunmayapman, nega kulayapsan, men kulgili hech narsa aytmadim. 8. Jahlingiz chiqmasin, u sizga qo'pol hech narsa aytmadi. 9. U hech qachon ajoyibroq hech narsa ko'rmaganligini aytdi. 10. U yomon hech narsa qilmadi. 11. Men bu kitobni yaxshi ko'raman, chunki men hech qachon qiziqroq hech narsa o'qimaganman.

8. Complétez le phrases ci-dessous avec le pronom *rien* + un des adjectifs qui suivent.

génial, désagréable, pareil, impossible, original, héroïque, ridicule, extraordinaire

1. Dans cet ouvrage, il n' y a 2. Pourquoi ris-tu, je n'ai ... dit 3. Je ne te demande 4. Ma vie n'a ... , 5. Je ne vois ... dans cette histoire. 6. Ne vous fâchez pas, je ne voulais vous dire 7. Il ne disait 8. Je n'ai jamais ... vu

6. Profiter – se servir

Rus tilidagi *пользоваться* fe'li fransuz tiliga *profiter* va *se servir* fe'llari orqali tarjima qilinadi. Bunda *profiter* fe'li mavhum otlar bilan biror bir foyda olish maqsadida qo'llansa, *se servir* fe'li esa konkret otlar bilan biror bir vosita sifatida foydalanish maqsadida qo'llanadi. Ular o'zlaridan so'ng doimo *de* predlogini talab qiladi. Masalan :

Я советую вам воспользоваться этим случаем.

Je vous conseille de profiter de cette occasion.

Вы можете пользоваться (воспользоваться) моим словарем.

Vous pouvez vous servir de mon dictionnaire.

Profiter d'un bon conseil, d'une occasion, du beau temps, de la présence ou l'absence de qn, du bruit de chaque minute, etc.

Se servir d'un stylo, d'un dictionnaire, de lunettes, de l'ascenseur, du téléphone, d'un couteau, de parfums, etc.

Fransuz tilidagi bu ikkala fe'l, ya'ni *profiter* va *se servir* fe'llari xuddi rus tilidagi kabi o'zbek tilida ham bir so'z, ya'ni *foydalanmoq* so'zi orqali tarjima qilinadi. Masalan, buni yuqoridagi gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilganda yaqqol ko'rish mumkin :

Men sizga bu fursatdan foydalanishni maslahat beraman.

Je vous conseille de profiter de cette occasion.

Siz mening lug'atimdan foydalanishingiz mumkin.

Vous pouvez vous servir de mon dictionnaire.

Exercices :

1. Employez le verbe *profiter* ou *se servir* aux temps suggérés par le sens.

1. Ils ne quittaient pas la campagne, voulant ... des derniers jours de soleil. 2. Nous voulons ... de votre connaissance de ce pays pour vous poser quelques questions. 3. C'est une bonne occasion, ... -en. 4. De quoi ... - on pour manger la soupe ? 5. Il ... de son voyage à Paris pour visiter encore une fois le Louvre. 6. Ne ... pas d'expressions que vous ne comprenez pas bien. 7. C'est une telle chance ! ... - en ! 8. C'est un très bon dictionnaire, ... -en plus souvent. 9. Pourquoi montez-vous à pied ? Pourquoi ne ... - vous pas de l'ascenseur ? 10. De quels parfums ... -vous ?

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Men musobaqa qiyin bo'lishini bilar edim va shug'ullanish uchun har bir daqiqadan foydalanish kerak edi. 2. Ularning safari haqida so'rash uchun biz qulay fursatdan foydalandik. 3. Menga hozir velosiped kerak emas, sen undan foydalanishing mumkin. 4. Men faqat o'qiyotganimda ko'zoynakdan foydalanaman. 5. Biz sizning mehmondo'stligingizdan jon deb foydalanamiz. 6. Men safar oldidan barcha do'stlarimni borib ko'rish uchun bu bo'sh kundan foydalandim. 7. Men atirlarni xush ko'rmayman va undan hech qachon foydalanmayman. 8. Yana bir marta cho'milishga borish uchun yaxshi havodan foydalanish kerak. 9. U bildirmasdan (*inaperçu*) chiqib ketish uchun shovqin va tartibsizlikdan foydalandi. 10. U sizga yaxshi maslahat berdi, lekin siz undan foydalanishni istamayapsiz.

7. L' adverb 'que'

Fransuz tilidagi *que* ravishi ravish darajasini ifodalovchi unsur (element) hisoblanadi va u his-hayajon gaplarda qo'llanadi hamda gapning faqat boshida kelishi mumkin. U rus tiliga *как, до чего* (*до какой степени*) va ayrim hollarda *какой* deb ham tarjima qilinadi. Masalan:

Que c' est beau! *Как это красиво (прекрасно)!*

Qu' il est bête! *До чего он глуп!*

Que cette chanson est belle! *Как красива эта песня!*

(Какая эта красивая песня)

Fransuz tilidagi *que* ravishi o'zbek tiliga *qanday* va *qanchalik* deb tarjima qilinadi. Masalan, yuqoridagi gaplarni o'zbek tiliga shunday tarjima qilish mumkin:

Que c' est beau! *Bu qanday ajoyib !*

Qu' il est bête! *U qanchalik ahmoq !*

Que cette chanson est belle! *Bu qo'shiq qanday ajoyib !*

Agar *que* ravishidan so'ng keladigan so'z unli harf bilan boshlanadigan bo'lsa, u holda *que* ravishining qisqartma shakli ishlatiladi : *Qu'il fait beau ! Havo qanday ajoyib !*

Exercice :

1. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Oh merci, *que* vous êtes gentil ! 2. *Que* sa façon de se tenir est ridicule ! 3. Ah, *que* tu es méchant, comment peux-tu dire ça, voyons ! 4. *Qu'*il est bon de se baigner par une telle chaleur ! 5. Oh, *que* tu es lent ! 6. *Que* je suis heureux de vous rencontrer ! 7. Oh, *que* tu es insupportable ! Je t'ai déjà promis que je le ferais, et tu recommences. 8. *Que* la vie est belle !

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Sen qanday uquvsizsan ! 2. Sizlar bugun qanday quvnoqsizlar ! 3. Uning o'zini tutishi qanday kulgili ! 4. Men qanday ahmoqman ! Nega bu haqda oldinroq o'ylamadim. 5. Sen qanday qiziquvchansan ! 6. Sening qo'llaring qanday kir ! 7. Bu rasm qanday chiroyli ! 8. Qanchalik sizdan jahllandim ! 9. Bu qizcha qanday yoqimtoy ! 10. Buni eshitishdan qanday xursandman ! 11. Qanday chidab bo'lmaydigan jazirama !

3. Répondez aux questions suivantes au moyen de propositions exclamatives commençant par

l'adverbe *que*.

1. Que direz-vous à votre camarade qui vous pose des questions indiscrettes (*bo'lmag'ur*) ? 2. Comment allez-vous exprimer votre joie de voir votre ami ? 3. Que vous dit le professeur quand vous faites beaucoup de fautes de distraction (*loqaydlik*) ? 4. Que direz-vous pour exprimer votre admiration devant un bon tableau ? en entendant une belle voix ? 5. Que direz-vous après une longue journée de travail ?

QUESTIONNAIRE

I

1. Pourquoi Michel est-il en retard ce soir ? 2. Peut-il expliquer à sa femme son retard ? 3. Pourquoi ne lui a-t-il rien dit jusqu' à présent ? 4. Pourquoi Juliette a-t-elle recommandé à son mari de rentrer à temps ? 5. Comment le reçoit-elle ? Pourquoi est-elle mécontente ? 6. Michel que répond-il à ses reproches ? 7. Et les enfants, eux, comment reçoivent-ils leur père ? 8. Comment se tiennent-ils à table ? 9. Pourquoi Juliette s'est-elle fâchée contre Pierrot ? 10. Qu'est-ce qu'elle reproche à son mari ? 11. Quels sentiments Michel éprouve-t-il en regardant sa petite famille ?

II

1. Reproduisez le dialogue entre Juliette et Michel à l'arrivée de ce dernier.

2. Décrivez le dîner. Parlez en détail du comportement (*xulq-atvori*) de chacun des membres de la famille.

3. Parlez de Michel. Quelle est son activité? Est-il un bon père et un bon mari? Quels sentiments éprouve-t-il ce soir-là?
4. Quelle idée vous faites-vous de Juliette à la lecture de ce morceau?
5. Imaginez la journée de Juliette.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Quand dit-on que la vie d'une personne est **en danger**? Quel danger peut menacer les pêcheurs partis en mer; les petits enfants qui se promènent seuls?

2. Quand marche-t-on à **pas pressés**? Que veut dire **presser le pas**?

3. Qu'est-ce qu'**un gourmand**?

4. Qu'est-ce qui peut mettre une personne **de mauvaise humeur**; **de bonne humeur**? Comment se manifeste chez les gens la mauvaise humeur; la bonne humeur?

Que faites – vous quand vous voyez que votre ami est de mauvaise humeur?

Vous arrive – t-il souvent d'être de mauvaise humeur?

5. « **Fais attention**, tu vas renverser ton verre », dit Juliette à Pierrot.

Que direz – vous à un enfant qui court trop vite; à une personne qui prend un thé très chaud; à un enfant qui découpe (*kesmoq*) quelque chose avec un couteau; à une personne qui s'habille légèrement par un grand froid?

6. Que veut dire l'expression **verser des larmes de crocodile**? Expliquez – en origine (*kelib chiqishi*).

7. Inventez quelques contextes pour employer le verbe **soutenir** au sens propre et au sens figuré.

8. Comment comprenez- vous le proverbe français **Il faut saisir l'occasion aux cheveux**?

9. Que veut dire **encourager une personne**? Quand a - t - on besoin d'être encouragé?

Trouvez quelques **paroles d'encouragement** qu'on pourrait dire à un camarade qui a échoué à l'examen; à une personne qui vient de perdre un objet qui lui était cher.

10. Que veut dire le verbe **se décourager**? Qu'est-ce qui peut décourager une personne?

11. Traduisez et interprétez les proverbes et dictons ci-dessous :

A sottie demande sottie réponse. –Il n'est point de sot métier, il n'est que de sottes gens. –La fortune rit aux sots. –Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire. –Il est bête à manger du foin. –Il est bête comme ses pieds.

12. Qu'est-ce qui peut **fatiguer** une personne?

13. Citez quelques mots pouvant s'employer au sens propre et au sens figuré.

14. Chacun est d'accord qu'on ne doit pas **passer** tout aux enfants. Qu'est-ce qui arrive quand, malgré tout, on leur passe leurs fantaisies et leurs caprices ?

15. Comment faire pour **calmer** une personne qui pleure ; une personne qui en colère ?

16. De quel homme dira-t-on qu'il **n'a pas inventé la poudre** ?

17. Ne confondez pas les expressions **faire attention** et **attirer l'attention**.

Faire attention à qch, à qn signifie *biror narsaga, birovga e'tibor qaratmoq, diqqat qilmoq* ;

Attirer l'attention de qn sur qch signifie *birovning e'tiborini biror narsaga qaratmoq, diqqatini tortmoq* ;

a) Observez l'emploi de ces expressions dans les phrases ci-dessous et traduisez ces dernières :

1. *Il ne faisait aucune attention à ces paroles.* 2. *J'attire votre attention sur ce qu'on vient de dire.* 3. *Minna ne faisait pas attention aux observations de Christophe.* 4. *Il a attiré notre attention sur un fait très important.* 5. *Il se leva brusquement ce qui attira sur lui l'attention de ses voisins.*

b) Traduisez :

1. Uning maslahatlariga hech kim e'tibor qilmadi. 2. Men quyidagi faktga diqqatlarinigizni tortmoqchiman. 3. Uning so'zlariga e'tibor qilma, u nima gapirayotganini o'zi ham bilmaydi. 4. Uning o'zini tutishiga e'tibor qilishingiz zarur deb hisoblayman. 5. Bu fakt juda qiziq, men unga diqqat qilishlaringizni istayman. 6. Avvalo, men bu shovqinga hech qanday e'tibor qilmadim. 7. U bizning e'tiborimizni qo'shni xonadan kelayotgan (*venir*) shovqinga qaratdi.

18. a) Apprenez une des acceptions du verbe *servir* et l'emploi de ce dernier :

servir le dîner (le déjeuner, le souper) – tushlikni (nonushtani, kechki ovqatni) suzmoq, tortmoq, keltirmoq

servir à qn un plat (taom), la (de la) soupe, le (du) thé,

da la viande, etc. – birovga taom suzib bermoq

servir qch à qn – birovga biror narsa quymoq, solmoq

se servir qch - o'ziga – o'zi quyib olmoq, solib olmoq

Laissez-moi vous servir de la salade. Ruksat bering, men sizga salat solayin.

Elle m' a servi encore une tasse de thé. U menga yana bir piyola choy quydi.

Il s'est servi un gros morceau de viande. U o'ziga katta bir go'sht bo'lagini **solib oldi**.

Servez-vous, je vous en prie ! Marhamat, **olib o'tiring !**

b) Observez l'emploi du verbe *servir* dans les phrases ci-dessous. Traduisez ces dernières :

1. Comme dessert, on nous *a servi* des glaces. 2. Le souper *était déjà servi*, lorsqu'il entra dans la salle à manger. 3. Laissez-moi vous *servir*, dit-il, ce poisson grillé. – Avec plaisir. 4. *Sers-moi vite* quelque chose, je dois partir dans quelques minutes. 5. La compote *était bonne* ; elle *s'en servit* encore une tasse. (*Tiré des auteurs français*)

c) Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Jyuletta hammaga sho'rva suzdi. 2. Tezroq bor, tushlik allaqachon suzilgan. 3. Siz hech narsa yemayapsiz. Ruxsat bering, men sizga go'sht solay. 4. U o'ziga baliq va ozgina salat solib oldi. 5. Sizga salat solishmadimi ? - Rahmat, men allaqachon yedim. 6. Sizga qanaqa taom suzishdi ? 7. Bu pirog (*le gâteau*) juda shirin bo'libdi, to'g'rimi ? Undan yana oling. 8. Kofe damlangan idish (*la cafetière*) oshxonada. O'zingga quyib ol va bu yerga kel. 9. Likopchangni ber, men senga hozir solib beraman. 10. Bu restoranda faqat milliy taomlar tortiladi. 11. Kofe shunaqangi mazali bo'lganidan u o'ziga yana bir chashka quyib oldi.

19. a) Retenez les expressions formées avec le mot *temps*:

à temps - o'z vaqtida

de temps en temps – vaqti – vaqti bilan

en même temps – bir vaqtda, ayni paytda

tout le temps – har doim, doimo

les premiers temps – ilk damlar, dastlab

les derniers temps – oxirgi damlar, so'nggi vaqt

il est temps de faire qch – biror narsa qilish vaqt bo'ldi

avoir le temps de faire qch – biror narsa qilishga vaqti bo'lmoq

(ulgurmoq)

perdre le (son) temps – vaqtini yo'qotmoq

c'est du temps perdu – bu bekorga ketgan vaqt

tuer le temps – vaqtni bekorga sarflamoq

une question de temps – vaqt masalasi(ga kelsak)

peu de temps avant – biroz vaqt oldin

peu de temps après – biroz vaqt keyin

a) Traduisez les phrases ci-dessous.

1. *Il est temps* de passer des paroles aux actes. 2. Heureusement Julie se rappela *à temps* qu'elle avait promis le secret. 3. *De temps en temps*, il se

lève, s'approche de la porte et regarde dehors. 4. Tu ne sais pas ce qu'il a ? *Les derniers temps*, il a l'air triste et préoccupé. 5. Nous étions contents à l'idée du voyage, mais *en même temps* ça nous faisait peur de quitter la maison. 6. Il *n'eut pas le temps* de terminer sa phrase, la voiture s'arrêtait. 7. J'ai fait sa connaissance *peu de temps avant* son voyage en Afrique. 8. Il sera un bon musicien, pour lui ce n'est *qu'une question de temps*. 9. Laisse-le tranquille, tu le grondes *tout le temps*. 10. Cesser de bavarder, nous *perdons le temps*. 11. Pour *tuer le temps*, Georges Duroy se mit à promener sur le trottoir. 12. Elle n'aime pas la lecture et ne pouvait pas supporter de le voir lire, trouvant que c'était du *temps perdu*.

c) Employez une des expressions avec le mot *temps* :

1. ... la portière s'ouvrait et un nouveau voyageur montait. 2. J'espère que nous arriverons 3. La nuit tombe, je crois que ... de rentrer. 4. Ne parlez pas tous 5. Laisse-le finir, tu l'interromps 6. Il a beaucoup changé ... , je l'ai à peine reconnu. 7. Ce pont a été construit ... la guerre. 8. Il se sentait découragé et se demandait si ce n'était pas ... , tout ce travail qu'il avait fait.

d) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Agar shunaqangi sekin yursak, biz hech qachon o'z vaqtida yetib bora olmaymiz. 2. Biz qariyib *bir vaqtda* qaytib keldik. 3. U dam olish uchun *vaqti-vaqti bilan* to'xtar edi. 4. Bu xavfli o'yinni tugatishning *vaqti keldi*. 5. Biz o'z partiyamizni tugatishga *ulgurmadik*. 6. *Dastlab* hammasi yaxshi edi, biroq keyinchalik u norozi ekanligini his qila boshladi. 7. U erining o'limidan *biroz vaqtdan so'ng* shahardan ketib qoldi. 8. Nega sen *har doim* mening gapimni bo'laverasan. 9. *So'nggi damlarda* u o'zini juda yomon his qilayapti. 10. *Vaqtini bekorga sarflamaylik*, bizni kutishyapti. 11. Menimcha, bu *vaqt masalasiga* bog'liq. 12. Urush tugashidan *biroz oldin* u o'ldirilgan edi. 13. Bu filmni ko'rishga borma, bu faqat *vaqtini hekorga sarflash* bo'ladi. 14. U eshikni mahkamlashni unutganini *vaqtida* bilib qoldi. 15. Jyuletta *vaqti-vaqti bilan* derazaga yaqin kelar va hayajon bilan ko'chaga qarar edi. 16. *Bir vaqtning o'zida* ko'p narsa bilan shug'ullanish mumkin emas. 17. Nega sen *har doim* to'xtaysan? 18. Dasturxonga o'tirishning *vaqti bo'ldi*. 19. U xatni jo'natishga *ulgurdimi*? 20. *Keyingi vaqtlarda* uning kayfiyati yomon. 21. *Dastlab* men qo'r qar edim, lekin keyin ko'nikib qoldim.

e) Précisez le sens des expressions *perdre le temps* et *tuer le temps*. Fait-on exprès de perdre le temps ; tuer le temps ? Inventez de petits contextes pour pouvoir employer ces deux expressions.

f) Quelqu'un a dit : « Il y a quatre manières de perdre son temps : ne rien faire, ne point faire ce qu'on doit, le mal faire, le faire à contretemps (*bemavrid*) ». Qu'en pensez-vous ?

20. Dans les series ci-dessous remplacez les verbes par les noms d'action. Modifiez le reste en conséquence :

M o d è l e : publier un journal – la publication d'un journal

Créer un parti ; découvrir une île inconnue ; perdre un livre ; rédiger un article ; enseigner la littérature ; refuser une proposition ; critiquer un film ; visiter un musée.

21. Citez les noms ayant le même radical que les verbes ci-dessous.

Diriger, calmer, recommander, préparer, conduire, résister, arrêter, inquiéter, fatiguer, causer.

22. Trouvez les adjectifs ayant le même radical que les verbes ci-dessous.

Inquiéter, salir, ridiculiser, dessécher, supporter.

23. Traduisez les series ci-dessous :

yomon sog'lik	chuqur ma'no
ahmoqona savol	qo'rqinchli xavf-xatar
dahshatli qurol	ohista qadam
tetik kishi	yomon kayfiyat
xotirjam nigoh	buyuk qahramonlik
chuqur xavotir	notoza qoshiq
yengil charchoq	charchoq ovoz
asosiy sabab	toliqdiradigan shovqin

24. Observez le préfixe *mal-* dans l'adjectif *malhonnête*. Qu'exprime – t – il ? Ajoutez ce préfixe aux adjectifs suivants : heureux, adroit, propre. Traduisez les adjectifs nouvellement formés.

25. Traduisez les series ci-dessous :

xavf-xatarda bo'lmoq	zinadan tushmoq
radioni ixtiro qilmoq	yomon kayfiyatda bo'lmoq
fursatdan foydalanmoq	kayfiyatini ko'tarmoq
hech narsaga qaramasdan	taklifni ma'qullamoq
charchoqdan yiqilmoq	taklifni rad etmoq
ahmoqlik qilmoq	xafa qilmoq
tushlikni suzmoq	ijozatingiz bilan men sizga solay
shaxdam qadamlar bilan bormoq	marhamat, o'zingizga solib oling
sog'lik uchun ichmoq	bu vaqt masalasi bilan bog'liq

26. Donnez deux ou trois compléments directs aux verbes suivants :
Arrêter, recommander, renverser, soutenir, causer, servir.

27. Dans l'exercice suivant choisissez, pour chacune des deux phrases, la forme simple ou pronominale du verbe. Employez le temps suggéré par le sens :

1. *Réunir, se réunir*. Pierre décida de ... tous ses amis d'école. Les garçons décidèrent de ... le lendemain. 2. *Calmer, se calmer*. Bientôt Juliette ... et sourit à Michel. Les explications de Michel ne ... pas la colère de Juliette. 3. *Inquêter, s'inquêter*. Je ne comprends pas pourquoi tu Cette longue absence ... Rose. 4. *Fâcher, se fâcher*. Il est toujours de bonne humeur et ne ... jamais. Le réponse de Michel ... Juliette. 5. *Installer, s'installer*. Juliette ... les petits et alla chercher la soupe. Michel ... dans le fauteuil et prit les enfants sur ses genoux. 6. *Maîtriser, se maîtriser*. A ces mots, Juliette ne put pas ... sa colère. Pour ... il se mit à marcher dans la chambre. 7. *Arrêter, s'arrêter*. Ils furent obligés de ... en chemin. ... la voiture devant l'entrée du parc.

28. Employez une préposition, s'il y a lieu, ou un article contracté :

1. Personne n' a touché ... tes papiers. 2. J'ai profité ... son silence pour placer un mot. 3. Te sers-tu ... ce couteau ? 4. Il souffre ... une maladie du coeur. 5. C'est la grand mère qui s'occupe ... enfants. 6. Michel prit les enfants ... les bras. 7. Que tiens - tu ... la main ? 8. Il ne faut pas que notre revue tombe ... les mains du professeur, dit Pierre. 9. Leur vie est ... danger. 10. Il ne put pas résister ... leurs attaques. 11. Ne t'inquiète pas ... lui. 12. ... fond de la salle il y a une estrade. 13. Cela m'a mis ... bonne humeur. 14. ... l'escalier, il fait très sombre. 15. J'ai eu la bêtise ... partir. 16. Michel ne se doutait pas ... danger. 17. Il est souvent ... mauvaise humeur. 18. Les enfants se précipitèrent ... leur père. 19. Michel se pencha ... Pierrot et l'embrassa. 20. Je suis fatigué ... ce bruit.

29. Fransuz tilidagi à predlogi masofa ma'nosini anglatib, rus tiliga e deb tarjima qilinadi. (à predlogining bu holati o'zbek tilida ham masofa ma'nosini anglatadi va u **narida** deb tarjima qilinadi) Masalan :

La station du métro se trouve à quelques pas d'ici.

Станция метро находится в нескольких шагах отсюда.

(Metro bekati bu yerdan bir necha qadam narida joylashgan.)

Traduisez les phrases ci-dessous.

1. U bizdan bir necha qadam narida to'xtadi. 2. Eng yaqin kioska uning uyidan o'ttiz metrilar narida joylashgan. 3. U institutdan ikki qadam narida yashaydi. 4. Bizning dam olish uyimiz dengiz qirg'og'idan bir necha metr narida joylashgan. 5. Tramvay bekati bu yerdan bir necha qadam narida

joylashgan. 6. Versal (*Versailles*) Parijdan 18 kilometr narida joylashgan. 7. Bu yerdan necha kilometr narida shahar joylashgan?

30. Fransuzcha sifatlarning o'zagiga qo'shiladigan **-té (-eté, -ité)** suffiksi holat yoki xususiyatni ifodalovchi mavhum otlarni yasash uchun xizmat qiladi. Masalan :

grossier – *la grossièreté*

honnête – *l'honnêteté*

fier – *la fierté*

bon – *la bonté*

facile – *la facilité*

possible – *la possibilité*

a) Formez des noms en ajoutant le suffixe **-té (-eté)** aux adjectifs ci-dessous :

pauvre sale bon nouveau

propre honnête grossier fier

beau varier léger rare

b) Donnez les noms avec le suffixe **-ité** formés des adjectifs ci-dessous :

facile responsable spécial

intime sévère immobile

impossible original utile

c) Dites de quels adjectifs sont formés les noms suivant :

la difficulté la nécessité la fausseté

la réalité la naïveté l'antériorité

la liberté la brièveté l'égalité

TROISIEME LEÇON

Grammaire

Pronoms relatifs.

Les indéfinis – *chaque -chacun, autre.*

Verbes du 1er gr. en *-yer.*

Verbes *plaire, se taire.*

JEAN PAUL LE CHANOIS

Jean-Paul Le Chanois (né en 1909) est un cinéaste français très connu. Il a réalisé beaucoup de films dont plusieurs ont été couronnés de prix nationaux et internationaux.

On connaît bien l'oeuvre de cet éminent réalisateur : « *L'Ecole Buissonnière* » (« *Ishsizlar maktabi* »), « *Sans laisser d'adresse* », « *Les Evadés* » (« *Qochoqlar* »), « *Papa, maman, la bonne et moi* », « *Papa, maman, ma femme et moi* », « *Les Misérables* ».

Le texte qui suit est un extrait du roman « *Papa, maman, la bonne et moi* », écrit d'après le film qui est sorti sur les écrans en 1954.

PAPA, MAMAN, LA BONNE ET MOI

I

PRESENTATION

Au cinquième, il y avait nous.

Papa.

Maman.

La bonne.

Et moi.

Papa était professeur. De sciences naturelles. Dans un collège de jeunes filles, à Auteuil.

Même ceux qui ignoraient la profession de Papa la devinaient tout de suite rien qu'à le voir¹ : l'épaule gauche, un peu affaissée (c'est de ce côté qu'il portait sa serviette) ..., le complet luisant aux coudes, déformé aux poches par les journaux, les bottines montantes ..., le front immense, montant très haut lui aussi.

C'était un homme consciencieux, bon et timide, qui essayait de cacher ses défauts sous des dehors bougons². Comment ne pas bougonner quand, après avoir rêvé de devenir un grand savant, de faire des découvertes, on passe sa vie à enseigner, devant des élèves indifférentes, les découvertes des autres... Et quand³ votre épicier, qui vous donne du "Monsieur le professeur"³, gagne en une semaine le double de votre salaire mensuel.

¹ (ils) ... la devinaient ... rien qu'à le voir – (ular) uni (uning kasbini) unga bir qarashdanoq bilishadi

² sous des dehors bougons – o'zining vaysaqiligi bilan (orqali)

³ qui vous donne du "Monsieur le professeur" – sizni « Janob professor » tariqasida mashhur qiladigan

Papa, jeune étudiant, avait du interrompre ses études en 1914, et n'avait pu les terminer qu'à la fin de la guerre, d'où il était revenu avec la médaille militaire et une balle dans le genou (qui, depuis, le faisait souffrir aux changements de temps). Il s'était marié presque aussitôt, avec une jeune licenciée¹ d'anglais qu'il avait connue à la Faculté.

Papa avait trouvé une place au collège Sainte-Beuve². Maman, quand elle le pouvait, donnait des leçons particulières, ou traduisait à domicile des romans anglais.

Très jolie dans son jeune temps, Maman, le modèle des épouses, se donnait des airs de petite fille capricieuse.³ Elle avait de beaux yeux tristes et un énervant petit rire en cascade.⁴ Elle disait des choses très sensées, mais elle parlait si vite que personne n'y faisait attention. Je l'aimais beaucoup. Papa aussi l'aimait beaucoup. Nous nous arrangeons pour le lui montrer le moins possible.⁵

La bonne – au moment où commence cette histoire – s'appelait Marie-Louise. Elle avait quinze ans quand elle était arrivée chez nous, l'année de ma naissance. Elle était laide, rêveuse et très dévouée. Pendant ses heures creuses, elle se tirait les cartes, à la recherche du jeune homme blond.

Quant à moi... Eh bien! Moi, j'allais avoir vingt-trois ans aux cerises.⁶ Si j'en croyais l'armoire à glace de ma chambre, j'offrais l'aspect d'un grand garçon maigre aux cheveux plantés à la diable,⁷ aux dents de jeune loup. J'étais mélancolique, quoique doué d'un excellent appétit et, sous des dehors joyeusement cyniques, sentimental à mourir.⁸ Oui, je me sentais au cœur un grand vide. Moi aussi j'attendais la "jeune femme blonde" et je n'avais pas le secours des cartes à jouer pour m'aider à prendre patience. Sans doute m'ennuyais-je de Catherine, sans la connaître...

Voilà pour le physique et le moral. Pour le "social", je ne me sentais guère plus brillant. J'avais une licence de droit et depuis mon retour du service militaire, je travaillais en qualité de stagiaire chez un avocat connu: M^e Turpin.⁹ Il gagnait beaucoup: probablement un demi million par mois. Ce qui ne l'empêchait pas de payer ses stagiaires... 30 000.

¹ une licenciée – qui a obtenu une licence (une licence est un grade qui donne le droit d'enseigner ou de plaider – sudda ishni himoya qilmoq

² le collège Sainte-Beuve – Cent Byov kolleji (du nom du critique littéraire et écrivain français Charles-Augustin de Sainte-Beuve (1804-1869)

³ se donnait des airs de petite fille capricieuse – u o'zini kichkina injiq qizchalardek tutar edi

⁴ un énervant petit rire en cascade – g'ashga tegadigan uzuq-yuluq kulgi

⁵ nous nous arrangeons pour le lui montrer le moins possible – Biz buni unga korsatmaslikni ilojini topar edik.

⁶ aux cerises – au printemps (quand mûrissent les cerises) Bahorda, gilos pishgan paytda.

⁷ aux cheveux plantés à la diable – hurpaygan itoatsiz sochlar

⁸ sentimental à mourir – to o'lgunicha tez ta'sirlanuvchan

⁹ M^e Turpin – Maître Turpin (maître – titre donné aux avocats, aux notaries, etc) Metr Tyurpen

TOUTES LES FINS DE MOIS¹

Qui n'a pas vu Papa établir ses comptes n'a rien vu. Il avait là, devant lui, douze boîtes en fer-blanc qu'il passait en revue comme une armée.

Chaque boîte portait une étiquette²: "Gaz"... "Electricité"... "Téléphone"... "Nourriture"... "Entretien"... "Vacances"... "Vêtements"... "Maladie"... "Loyer"... "Maison de campagne"... "Plaisirs"... "Imprévus"...

Et chacune contenait un ou plusieurs billets de banque.

Toutes les fins de mois, Papa faisait le bilan.

Les commentaires dont il accompagnait ordinairement cette opération étaient attristants. Ils le furent surtout ce 28 février (un pauvre petit mois de rien du tout³ pourtant)...

- Tout est en augmentation⁴ ... Voilà des années que je ne mets rien dans la boîte "Maison de campagne". Je me demande si nous aurons de quoi la construire un jour... "Electricité".

Il s'interrompt sur ce dernier mot, me jeta un regard noir.

- A propos d'électricité, Robert... As-tu éteint le vestibule?

- Je crois, Papa.

- Ah! Tu crois! Eh bien! Moi, je suis sûr que non: j'y suis passé après toi. As-tu une pièce de cent sous?

- Voilà, Papa!

- Maintenant, ouvre la fenêtre...

J'obéis. D'un geste large, Papa jeta alors ma pièce de cent sous par la fenêtre. On l'entendit tomber sur le trottoir, cinq étages plus bas.

- Eh bien! Robert, voilà exactement ce que tu fais quand tu oublies d'éteindre l'électricité.

- En tout cas, tu me dois cent sous!

J'étais furieux. Encore une de ses manies de professeur: la "moral en exemples concrets". Comme si tout le monde avait les moyens!

Papa, cependant, s'était remis à ses comptes:

- ... "Imprévus"... "Maladie"... Et ta mère qui tousse! La boîte "Maladie" est pleine, mais n'en profitez pas... Quant à "Nourriture" et "Entretien", je voudrais bien savoir⁵ où passe l'argent...

Le regard noir, cette fois, fut adressé à Maman. Mais elle avait plus de défense que moi:

- Ah! Tu veux savoir où passe l'argent! Eh bien! Mon bonhomme, je te le montrerai...

¹ Toutes les fins de mois - Har oy oxirida

² chaque boîte portait une étiquette - har bir qutida yorliqlar yopishtirilgan edi

³ un pauvre petit mois de rien du tout - qandaydir ozgina miqdordagi oziq-ovqat

⁴ Tout est en augmentation - Hammasi qimmatlashib borayapti.

⁵ je voudrais bien savoir - men bilishni istardim

Et, le lendemain...

Le lendemain, à midi, quand Papa arriva du lycée, la table était mise, et le déjeuner servi.

Au-dessus de chaque plat il y avait une jolie étiquette calligraphiée: "50 francs", lisait-on sur le pain... "800 francs", sur le beurre... "600 francs", sur le pâté... Même la nappe portait une étiquette: "Blanchissage: 60 francs"...

Ces petites pancartes, élégamment fixées dans les objets, composaient un tableau très clair et tout à fait scientifique. Maman était vraiment une artiste!

Mais Papa, je dus le constater, apprécia fort peu cette en scène: Il s'assit en grommelant, et se servit une large tranche de gigot, faisant tomber dans la sauce l'étiquette qui y était plantée ("1300 fr").

- Et ça! aboya-t-il.

- Ça, mon ami? Le teinturier, répondit Maman avec douceur.

Papa leva les yeux pour protester... et il vit, accrochée dans le dos de la bonne, une large pancarte: "15000+1000".

C'était Irma qui demandait de l'augmentation.

Fâché, il jeta sa serviette sur la table et partit pour l'Institution Sainte-Beuve avec une demi-heure d'avance. Il n'aimait pas les revendications sociales.

D'après **Jean - Paul Le Chanois**, *Papa, maman, la bonne et moi*.

MOTS ET EXPRESSIONS A RETENIR

I

1. un cinéaste – kinoishchi, kino arbobi, kinoshunos
2. réaliser qch – biror narsani amalga oshirmoq, bajarmoq (un plan, un projet)
réaliser un film – filmni suratga olmoq
se réaliser – amalga oshmoq
un réalisateur – rejissyor, postanovkachi rejissyor
réalisable – amalga oshadigan (un projet)
réel – real, haqiqiy (un fait, une cause)
3. la science - fan
les sciences exactes – aniq fanlar
les sciences humaines – ijtimoiy fanlar
les sciences naturelles – tabiiy fanlar
scientifique – ilmiy
4. immense – 1) cheksiz, bepoyon (un pays, une mer, un champ)
2) katta, ulkan (un succès, un danger, un risque, une joie, une salle)
5. la conscience – 1) vijdon : Il a la conscience tranquille .

- Uning ko'ngli xotirjam.
 un homme sans conscience – vijdotsiz odam
- 2) halollik, vijdonlilik
 consciencieux – vijdonli (un homme, un élève, un travail)
 consciencieusement – vijdonan (travailler)
6. timide - jur'atsiz, tortinchoq
 timidement – jur'atsizlarcha, tortinib
 la timidité – jur'atsizlik, tortinchoqlik
7. un défaut – kamchilik, nuqson (grand, petit, léger, insupportable,
 (im)pardonnable)
 corriger (cacher, critiquer) un défaut –kamchilikni
 to'g'rilamoq
 (yashirmoq, tanqid
 qilmoq)
8. rêver de qch, de faire qch – biror narsa to'g'risida, biror narsa qilish
 to'g'risida orzu qilmoq
 un rêve – orzu (grand, beau, réalisable)
 rêveur – xayolparast, o'ychan
9. un savant -olim
 un grand savant – buyuk olim
 un savant connu, un célèbre savant – taniqli olim, mashhur olim
10. indifférent à qch – biror narsaga befarq, beparvo, loqayd
 l'indifférence - befarqlik, beparvolik, loqaydlik
 différent – turli-tuman, noo'xshov
 la différence – xilma-xillik, farq, tafovut
11. un salaire – maosh
 toucher un salaire – maosh olmoq
12. se marier avec qn – birovga turmushga chiqmoq, birov bilan oila qurmoq
13. capricieux – injjiq, o'jar, qaysar
 un caprice – injjilik, tantiqlik, xar-xasha
 faire des caprices – injjilik (o'jarlik, qaysarlik) qilmoq
14. s'arranger – 1) biror narsa qilish uchun to'g'rilanmoq
 2) biror narsa hal bo'lmoq, bartaraf etilmoq
 cette affaire s'arrangera – bu ish hal qilinadi
 arranger qch – to'g'rilamoq, tartibga keltirmoq (ses
 cheveux, son
 veston, sa cravate)
15. laid – xunuk
16. les heures creuses – bo'sh vaqt, dars jadvalidagi bo'sh soat
 avoir les heures creuses entre les cours
17. la recherche – qidiruv ; izlanish, tadqiqot
 à la recherche de ... - ... qidiruvida, izlanishida

- aller, partir à la recherche de ... - ... qidiruviga
(izlanishiga) otlanmoq
18. maigre – ozg'in, oriq
maigrir – ozimoq, oriqlab ketmoq
19. excellent – ajoyib, zo'r, a'lo (un article, un conseil, la mémoire, la santé, l'appétit)
20. l'appétit – ishtaha
éveiller l'appétit – ishtaha ochmoq
avoir un bon (mauvais, excellent) appétit – ishtahasi yaxshi
(yomon, zo'r)
bo'lmoq
ne pas avoir d'appétit – ishtahasi yo'q bo'lmoq
couper l'appétit à qn – birovning ishtahasini buzmoq
(bo'g'moq)
se couper l'appétit - ishtahasi buzilmoq
Bon appétit ! – Yoqimli ishtaha !
appétissant – ishtaha ochar
21. la patience – sabr, toqat
avoir de la patience – sabrli, toqatli bo'lmoq
avoir de la patience de faire qch – biror narsa qilishda
sabrli, (toqatli) bo'lmoq
perdre patience – sabri tugamoq
prendre patience – sabrli, (toqatli) bo'lmoq
patient - sabrli, toqatli (un malade, un caractère)
22. sans doute – 1) shubhasiz (Vous m'avez sans doute mal compris)
2) albatta (C'est sans doute son meilleur livre)
23. s'ennuyer – 1) zerikmoq ; 2) sog'inmoq
s'ennuyer de qn – birovni sog'inmoq
ennuyeux – zerikarli
l'ennui (m) – 1) zerikish ; 2) sog'inch ; 2) ko'ngilsizlik
causer des ennuis à qn – birovga ko'ngilsizlik keltirmoq
24. le moral – ruhiyat, kayfiyat
remonter le moral de qn – birovning kayfiyatini ko'tarmoq
25. un stagiaire – tadqiqotchi, amaliyotchi
le stage – staj, sinov muddati
faire son stage – amaliyotini o'tamoq
26. empêcher qn de faire qch – birovga biror narsa qilishda halaqit qilmoq
La musique (le bruit) l'empêche de travailler
Musiqqa (shovqin) uning ishlashiga halaqit
qilyapti

27. sûr – 1) ishonchli
 être sûr de faire qch (de qn) - biror narsa qilishga (birovga)
 ishonmoq
 être sûr de soi-même – o'ziga ishonmoq
 2) haqiqiy, ishonchli (un homme, un ami, un lieu, la mémoire)
28. dépenser qch (pour) – sarf qilmoq (uchun) (une somme, l'argent, son
 temps, ses forces, son énergie)
 dépenser qch inutilement – biror narsani bekorga sarflamoq
 une dépense – chiqim, xarajat, sarf, buromad (grosse)

II

1. le compte – 1) hisob, hisoblash
 établir ses comptes – o'z kirim-chiqimlarini yozib bormoq
 2) hisobot
 rendre compte à qn de qch – birovga biror narsa haqida
 hisob bermoq (de sa conduite, de ses actions, de son travail)
 se rendre compte de qch - biror narsa haqida o'ziga hisob bermoq
2. une boîte – quti (une boîte d'allumettes, de bonbons, de conserves)
 une boîte aux lettres – pochta qutisi
3. la nourriture – oziq - ovqat
 nourir qn – birovni ovqatlantirmoq
4. les vêtements (m) - kiyimlar
 vêtu – kiyingan, être bien (mal) vêtu – yaxshi (yomon)
 kiyingan
 être vêtu chaudement (légèrement) – issiq (yengil)
 kiyinmoq
5. prévoir qch – oldindan ko'ra bilish, oldini olish
 imprévu – oldindan bilib bo'lmaydigan (une arrivé, un départ, un incident,
 une difficulté)
6. commenter – izohlamoq, sharhlamoq (un auteur, un livre, une idée, une
 phrase)
 un commentaire sur qch – biror narsa haqida izoh, sharh
 un commentateur – izohlovchi, sharhlovchi
7. ordinaire – odatdagi, odatiy
 extraordinaire – noodatiy, g'ayrioddiy (une histoire, un
 incident, une aventure)
 ordinairement – odatda (syn. d'ordinaire)
8. à propos de qch (de qn) – biror narsa (kimsa) munosabati bilan
 à propos de quoi ? – nima munosabat bilan ?
 à propos – ha, aytganday...
 A propos, j'ai oublié de vous dire ... - Ha, aytganday,
 men sizga ...ni aytishni
 unutilibman.

9. éteindre (part.passé – éteint) – o'chirmoq (l'électricité, la lumière, le feu)
10. une pièce – tanga
11. obéir à qn, à qch – birovga, biror narsaga bo'ysinmoq
obéissant – gapga kiradigan (un enfant, un élève)
désobéissant – gapga kirmaydigan
12. exact – 1) aniq (l'heure, un renseignement, un fait, une traduction, une réponse)
2) tartibga aniq rioya qiladigan
Je vous prie d'être exact – Men sizdan tartibga rioya qilishingizni so'rayman.
exactement – aniq, rosa, aynan
Je l'ai fait exactement comme vous l'aviez dit – Men uni aynan siz aytgandek bajardim.
13. un cas – voqea, holat (ordinaire, extraordinaire, difficile, claire, imprévu, rare)
en tout cas – har qanday holatda
14. la morale – odob, ahloq
faire la morale à qn – birovning tazirini bermoq
15. concret, concrète – konkret, aniq (un exemple, un cas, une proposition, un fait, un but, un sens)
concrètement – aniqlik bilan
16. un moyen – 1) vosita, usul (bon, mauvais, le meilleur, sûr)
trouver (chercher, connaître) le moyen de faire qch - biror narsa qilish usulini topmoq (qidirmoq, bilmoq)
2) (pl) – resurslar, tabiy boyliklar
17. tousser – yo'talmoq
18. la défense – 1) himoya
2) ta'qiq, man qilish (Défense de fumer ! – Chekish man etiladi !)
défendre – 1) qn, qch (contre qn, qch) birovni, biror narsani himoya qilmoq (sa patrie, un ami, ses principes, ses idées, ses intérêts)
2) qch à qn ; à qn de faire qch – birovga biror narsani ta'qiqlamoq, birovga biror narsa qilishni ta'qiqlamoq
il est défendu de ... - ... qilish ta'qiqlanadi
se défendre contre qch – biror narsadan himoyalanmoq
un défenseur – himoyachi
19. fixer qch – 1) biror narsani mahkamlab biriktirmoq
2) biror narsani belgilamoq
fixer la date (le jour, l'heure) du départ
3) qaratmoq, jalb etmoq (fixer son attention sur qch – diqqatini biror narsaga qaratmoq)
fixement – diqqat bilan, sinchiklab

20. un objets – predmet, narsa, ashyo, anjom
les objets de toilette – yuvinish anjomlari
21. constater qch – biror narsani qayd qilmoq, ta'kidlamoq
une constatation – qayd qilish, ta'kidlash
22. un repas – ovqat, nonushta, tushlik, kechki ovqat
prendre ses repas – ovqatlanmoq
23. doux, douce – 1) shirin (une pomme, un fruit, le miel)
2) iliq, mayin (un hiver, un vent, un climat)
3) yumshoq (une voix, un sourire)
4) muloyim, beozor (un caractère, un regard, un homme)
doucement – ohista, ehtiyotkorlik bilan
entrer (sortir, s'approcher, parler) doucement
24. protester contre qch – biror narsaga qarshi chiqmoq, norozi bo'lmoq
une protestation – e'tiroz, norozilik
25. accrocher qch – biror narsani osmoq, ilmoq (un tableau, une lampe, un manteau)
être accroché – osilib turmoq, ilinib turmoq
Un tableau était accroché au mur.
s'accrocher à qch, à qn – birovga, biror narsaga bog'lanib qolmoq
s'accrocher à qn (au sens figuré) – birovga yopishib olmoq
26. affaissé(e) – engashgan, qiyshaygan
27. le complet luisant aux coude – tirsaklari kirdan yaltirab ketgan kostyum
28. le front immense – keng peshona
29. mansuel – har oylik
30. une balle – o'q (une balle explosive – portlovchi o'q)
31. dévoué – sodiq, sadoqatli
32. être mélancolique – ta'sirchan bo'lmoq
33. le fer-blanc – oq tunika
34. l'entretien – chiqim, sarf-xarajat
35. l'imprevu – favqulodda holat
36. la revendication sociale – ijtimoiy norozilik
37. attristant(e) – achinarli
38. la manie – g'alati qiliq
39. tousser – yutalmoq
40. caligraphié(e) – chiroyli qilib yozilgan
41. la blanchissage – tozalash, yuvish
42. grommeler – ming'irlamoq
43. une tranche de gigot – orqa son go'shtidan bir bo'lak
44. aboyer – akkillamoq
45. le teinturier – gazmollarni bo'yash ustaxonasi

COMMENTAIRES

1. Quelques - plusieurs

Fransuz tilidagi miqdorni bildiruvchi *quelques* va *plusieurs* noaniq sifatlari rus tiliga *несколько* deb tarjima qilinadi. Biroq ular to'liq sinonim so'zlar hisoblanmaydi. Chunki, *quelques* noaniq sifati sanab bo'ladigan darajadagi miqdorni bildirsa, *plusieurs* noaniq sifati esa sanab bo'lmaydigan darajadagi miqdorni bildiradi. Quyidagi misollarni taqqoslaylik:

1) *Nous ne devons discuter que quelques questions.*

Мы должны обсудить лишь несколько (небольшое количество) вопросов.

2) *Aujourd'hui nous devons discuter plusieurs questions.*

Сегодня мы должны обсудить несколько (довольно большое количество) вопросов.

Plusieurs noaniq sifati ko'plik ma'nosini ifodalagani uchun ham ko'p hollarda rus tiliga *много* va *многие* deb ham tarjima qilinadi. Masalan :

Plusieurs élèves de notre groupe ont assisté à la soirée.

Многие студенты нашей группы присутствовали на вечере.

Je te l'ai déjà dit plusieurs fois.

Я уже много раз говорил тебе об этом.

Quelques noaniq sifati o'zbek tiliga *bir necha* yoki *bir nechta* deb va *plusieurs* noaniq sifati esa *ko'plab*, *ko'pgina* yoki *ko'p* deb tarjima qilinadi. Bu holatni biz yuqoridagi misollarni o'zbek tiliga tarjima qilish orqali ko'rishimiz mumkin :

1) *Aujourd'hui nous devons discuter plusieurs questions.*

Bugun biz ko'plab savollarni muhokama qilishimiz kerak.

2) *Nous ne devons discuter que quelques questions.*

Biz faqat bir necha savollarni muhokama qilishimiz kerak.

3) *Plusieurs élèves de notre groupe ont assisté à la soirée.*

Guruhimizning ko'plab o'quvchilari kechada ishtirok etishdi.

Quelques va *plusieurs* noaniq sifatlari gapda faqat otlar oldidan ishlatiladi va ular qo'llanganda ot oldidagi artikl tushib qoladi hamda bu otlar faqat ko'plikda qo'llanadi. Sintaktik nuqtai nazardan *quelques* va *plusieurs* noaniq sifatlari gapda miqdor holi bo'lib keladi.

Exercices :

1. Observez et justifiez l'emploi de *plusieurs* et *quelques* :

1. Sa dernière composition est assez bonne, il n'y a fait que *quelques* fautes de style. 2. Votre dernier devoir est très faible, vous y avez fait *plusieurs* fautes de grammaire. 3. Il y a *plusieurs* façons de voyager. 4. Je suis passé *plusieurs* fois chez lui, mais je ne l'ai jamais trouvé à la maison. 5. Je n'ai pas retenu cette chanson, je ne l'ai entendu que *quelques* fois.

2. Employez *plusieurs* ou *quelques* en justifiant votre choix :

1. Le rédacteur dit au jeune auteur que son roman avait ... petits défauts qu'il était facile de supprimer. 2. Cette œuvre est loin d'être mûre, elle a ... défauts qu'il sera difficile de supprimer. 3. Il nous a décrit en ... mots les difficultés qui nous attendaient. 4. Son long discours a été ... fois interrompu par des applaudissements. 5. Il fit ... pas dans la direction de son père et s'arrêta. 6. C'est un très bon livre, j'y ai trouvé ... renseignements utiles. 7. Ma mère est sortie, elle est allée faire ... achats.

3. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Bu hikoyaning mazmunini ikki og'iz (bir necha) so'z bilan menga hikoya qilib bering. 2. Ketishim oldidan u menga ko'plab foydali maslahatlarni berdi. 3. Afsuski, u bu yozuvchining faqat bir nechtagina hikoyalarini o'qigan. 4. Artikl qo'llanishining bir necha hollarini ko'rib chiqamiz (examiner). 5. Roborning otasi Parijga ko'chib kelishdan oldin, ko'p yillar provinsiyada dars bergan. 6. Sen unga qachon qo'ng'iroq qilasan? Men senga buni bir necha marta eslatdim. 7. U qiyinchilik bilan (*avec peine*) yana bir necha qadam tashladi va to'xtadi.

2. En - dans

Fransuz tilidagi *en* predlogi vaqt ma'nosiga ham ega bo'lishi mumkin. U biror bir ish-harakatning amalga oshishi uchun zarur bo'lgan vaqt parchasini ko'rsatadi va rus tiliga *за, в* predloglari bilan tarjima qilinadi. Masalan :

Votre épicier ... gagne en une semaine le double de votre salaire mensuel.

Ваш бакалейщик ... зарабатывает за неделю вдвое больше, чем вы за месяц.

En predlogini muddat ma'nosini anglatuvchi *dans* predlogi bilan chalkashtirmaslik lozim. Chunki *dans* predlogi ham vaqt ma'nosini ifodalashi mumkin lekin u rus tiliga *через* deb tarjima qilinadi. Masalan, quyidagi misollarga diqqat qiling:

Je le ferai dans deux jours. - Я это сделаю *через* два дня.

Je le ferai en deux jours. - Я это сделаю *за (в)* два дня.

Fransuz tilidagi *en* va *dans* predloglarini vaqt ma'nosini ifodalab kelganda bir-biri bilan chalkashtirmaslik lozim. Chunki *en* predlogi o'zbek tiliga *-da, ichida, mobaynida* deb tarjima qilinsa, *dans* predlogi esa *so'ng, kiyin* deb tarjima qilinadi. Masalan, quyidagi misollarga diqqat qiling: *Je le ferai dans deux jours.* - Men uni ikki kundan *so'ng* qilaman.

Je le ferai en deux jours. - Men uni ikki kunda qilaman.

Exercices :

1. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Bu maqola unchalik katta emas, sen uni 15 daqiqada o'qib chiqasan. 2. Sen bizning shaharni bilmaysan, u ikki yil ichida juda rivojlanib ketdi. 3. Bir daqiqada uning butun ishi barbod bo'ldi (*détruire*). 4. Men bir vaqtda hammani tinglay olmayman. 5. Bir oyda qila olmagan ishni ikki kunda qilish mumkinmi? 6. Aytishlaricha, bu kitob bir necha soat ichida sotib bo'lingan ekan.

2. Traduisez les phrases ci-dessous en faisant bien la différence entre les prépositions *en* et *dans* :

1. *En trois mois* on a construit dans leur kolkhoze huit nouvelles maisons. 2. La construction du nouveau stade sera terminée *dans trois mois*. 3. Il saura les résultats de ses expériences *dans deux jours*. 4. Ces expériences pourront être réalisées *en deux jours*. 5. Cette exposition a été visitée *en moins d'un mois* par plus de cent mille personnes. 6. Cette exposition s'ouvrira *dans un mois*.

3. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. U bu ishni uch kunda bajaradi. 2. U uch kundan so'ng o'z ma'ruzasini taqdim etdi. 3. Ikki daqiqadan so'ng u tayyor bo'ladi. 4. Ikki daqiqada tayyor bo'laman. 5. Hammasi bir necha soniyada yuz berdi. 6. Bir necha soniyadan so'ng hammasi tugaydi. 7. Bir hafta ichida u uchta imtihon topshirdi. 8. Imtihonlar bir haftadan so'ng boshlanadi. 9. Ishonamanki, bir necha vaqtdan so'ng bizning tajribamiz ijobiy (*positif*) natija beradi. 10. Ko'rgazma unchalik katta emas edi, biz uni bir soatdan kam vaqt ichida ko'rib chiqdik.

4. Employez la prépositions *en* ou *dans*, ou toutes les deux, si le sens le permet :

1. Tout fut décidé ... dix minutes. 2. Tout sera décidé ... dix minutes. 3. Gagarine a fait le tour du monde ... 108 minutes. 4. Dépêche-toi, le train arrive ... dix minutes. 5. Comme elle avait changé ... un an ! 6. Sa décision fut prise ... un temps record. 7. On a décidé de se réunir ... deux jours. 8. ... une journée, il vieillit de quelques années. 9. Il reviendra ... une quinzaine. 10. Les skieurs ont couvert cette distance ... trois heures. 11. ... quelques jours vous serez rétabli. 12. Paris n'a pas été bâti ... un jour. 13. Ce film a été tourné ... moins de vingt jours.

3. Depuis. Depuis-pendant

Fransuz tilidagi *depuis* predlogining ikki xil qo'llanish holatiga e'tibor qiling :

1. *Depuis* predlogi ish-harakatning boshlanishini ko'rsatib, o'sha harakatning gapirilib turgan davrgacha davom etayotganligini bildiradi. Bunda u rus tiliga *с, со* predloglari, shuningdek, *со времени, с момента* so'zlari orqali tarjima qilinadi. Masalan:

Depuis ce jour-là, je ne l'ai plus revu.

С того дня я его больше не видел.

Depuis son retour, il n'est venu me voir que deux fois.

Со времени (с момента) своего возвращения он навестил меня только два раза.

Il joue du violon depuis l'âge de cinq ans.

Он играет на скрипке с пятилетнего возраста.

I z o h : Agar *depuis* predlogi ma'lum bir ish-harakatning davom etish muddatini uning boshlanishi va tugashini ko'rsatgan holda aks ettirsa *jusqu'à* predlogi bilan birga keladi. Masalan:

J'ai travaillé hier depuis le matin jusqu'au soir.

2. *Depuis* predlogi ish-harakatning boshlanish davridan o'tgan vaqtni anglatuvchi so'zlar bilan qo'llanadi, chunki bu harakat o'zining davom etish jarayonida ko'rib qaraladi. Bunday hollarda *depuis* predlogi rus tiliga *в течение, вот уже, уже* deb tarjima qilinadi. Masalan :

Je leur téléphone depuis une demi-heure et personne ne répond.

Я звоню им в течение получаса, но никто не отвечает.

J'habite Moscou depuis dix ans.

Я живу в Москве уже (вот уже) десять лет.

I z o h : Ayrim hollarda *depuis* predlogi rus tiliga umuman tarjima qilinmasligi ham mumkin. Bunday hollarda shu gapda *в течение, вот уже, уже* so'zlarining mavjudligi faraz qilinadi. Masalan:

J'habite Moscou depuis dix ans.

Я живу в Москве десять лет.

Depuis quand so'z birikmasi rus tilida *с каких пор* ma'nosini anglatadi :

Depuis quand le connaissez – vous ?

Je le connais depuis 1965.

Je le connais depuis cinq ans.

Fransuz tilidagi *depuis* predlogi har doim o'zbek tiliga *-dan beri, -dan buyon* deb tarjima qilinadi. Masalan: *Depuis ce jour-là, je ne l'ai plus revu.*

O'sha kundan buyon men uni boshqa qaytib ko'rmadim.

Agar *depuis* predlogi *jusqu'à* predlogi bilan birga kelsa, ma'lum bir ish-harakatning boshlanib, tugashini ko'rsatadi. Masalan: *J'ai travaillé hier depuis le matin jusqu'au soir.*

Kecha men ertalabdan kechgacha ishladim.

Depuis quand so'z birikmasi faqat so'roq gaplarda qo'llanib, o'zbek tilida *qachondan beri, qachondan buyon* ma'nosini anglatadi :

*Depuis quand le connaissez – vous ? Je le connais depuis 1965.
Je le connais depuis cinq ans.*

Exercices :

1. Observez l'emploi de la préposition dans les phrases ci-dessous. Traduisez ces dernières en ouzbek.

1. Mon père est membre du parti *depuis* 1930. 2. Chaque jour *depuis* neuf heures jusqu'à dix heures les enfants faisaient leur promenade du matin. 3. *Depuis quand* habites-tu Moscou ? – J'habite Moscou *depuis* 1960. 4. *Depuis quand* habitez-vous Moscou ? – J'habite Moscou *depuis* un an. 5. Vous êtes là *depuis* longtemps ? – Non, je viens d'arriver. 6. Cet orchestre existe *depuis* bientôt vingt ans.

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

a) 1. U bu zavodda urushning boshidan buyon ishlaydi. 2. Bu kishi sizni ertalabdan beri kutib o'tiribdi. 3. Men uni yakshanbadan buyon ko'rganim yo'q. 4. O'sha kechadan beri men uni ko'rganim yo'q. 5. Uning o'g'li fransuz tilini olti yoshidan (*l'age de six ans*) buyon o'rganadi. 6. O'sha kundan beri u menga qo'ng'iroq qilmadi. 7. Yosh musiqachi bizga uch yoshidan buyon musiqaga qiziqishini aytdi. 8. Men kutubxonada har kuni soat sakkizdan kechki o'n birgacha ishlayman. 9. U soat to'rttdan sakkizgacha uxladi. 10. Ularning suhbatini odatda to'qqizdan yarim tungacha davom etadi. 11. – Siz bu qizni qachondan beri taniysiz ? – Men uni yoshligidan taniyman.

b) 1.- Qachondan beri u bu zavodda ishlaydi ? – U u yerda 20 yildan beri ishlaydi. 2. Ular sizni yarim soatdan beri kutib turibdi. 3. U politsiya uni bir necha oydan beri kuzatib yurganligiga shubha qilmadi. 4. Men bu taklif haqida bir necha kundan buyon o'ylayman. 5. U uch yildan beri oilali. 6. Men u bilan faqat bir marta gaplashdim, lekin nazarimda men uni o'n yildan beri bilayotgandekman. 7. U qachondan beri bu maktabda dars beradi ? - U 30 yildan beri shu maktabda dars beradi. 8. U anchadan buyon bu muammo ustida (à) ishlaydimi ? 9. Biz anchadan buyon fransuz rassomchiligiga qiziqamiz. 10. Senda Mishel haqida biror yangilik bormi ? – Yo'q, men uni allaqachondan beri ko'rganim yo'q. 11. Men uni bir yildan beri ko'rganim yo'q. U hozir qayerda ?

Rus tilida *в течение* deb tarjima qilinadigan *depuis* predlogini xuddi shunday tarjima qilinadigan *pendant* predlogi bilan chalkashtirmaslik lozim.

Pendant predlogi ham ma'lum bir ish-harakatning amalga oshirishini ko'rsatadi, ammo bu ish-harakat gapirilib turgan nutq momentigacha yoki boshqa bir harakatgacha to'g'allangan bo'ladi.

Depuis predlogi esa harakat davom etayotgan nutqning parchasini ko'rsatadi, bu harakat nutq paytigacha yoki boshqa bir harakat tilga olingan paytgacha doimo tugallangan bo'ladi. Quyidagi misollarni taqqoslaylik :

<i>pendant</i>	<i>depuis</i>
<i>Il a travaillé (travaillera) à la bibliothèque pendant trois heures.</i>	<i>Il travaillait depuis trois heures dans son cabinet, quand on l'appela au téléphone.</i>
<i>En 1960 il quitta son usine, il y avait travaillé pendant vingt ans.</i>	<i>Il travaillait à la rédaction depuis cinq ans, mais connaissait encore mal ses collègues.</i>

Bu ikkala predlogni o'zbek tilida xuddi rus tilidagidek farqlashning hojati yo'q. Chunki, ular o'zbek tiliga ikki xil tarjima qilinadi, ya'ni *depuis* predlogi yuqorida ta'kidlanganidek, *-dan beri*, *-dan buyon* deb, *pendant* predlogi esa *davomida*, *mobaynida* deb tarjima qilinadi. Masalan :

En 1960 il quitta son usine, il y avait travaillé pendant vingt ans.

U 1960 yilda zavodni tark etdi, u u yerda o'ttiz yil mobaynida ishlagan edi.

Il travaillait à la rédaction depuis cinq ans, mais connaissait encore mal ses collègues.

U tahririyatda besh yildan beri ishlar, ammo o'z hamkasblarini hali yaxshi tanimas edi.

Yana shuni aytish lozimki, *pendant* predlogi tugallangan ish-harakatni anglatgani bois ko'pincha o'tgan zamonlar bilan, ya'ni *Passé composé*, *Passé simple*, *Plus que parfait* kabi zamonlar bilan ishlatiladi. *Depuis* predlogi esa tugallanmagan ish-harakatni ko'rsatgani bois ko'pincha hozirgi yoki tugallanmagan zamonlar bilan, ya'ni *Présent*, *Imparfait* kabi zamonlar bilan qo'llanadi.

Exercices :

3. Observez l'emploi de *pendant* et *depuis* ainsi que l'emploi des temps.

1. Je vous ai cherché *pendant* une heure. 2. Où a – t – il disparu ? Je le cherche *depuis* une heure. 3. Il a travaillé à cet institut *pendant* trois ans, puis il revint à Kiev. 4. Il travaillait *depuis* cinq ans à cet institut, quand la guerre a commencé. 5. Il m'a dit qu'il travaillait dans ce journal *depuis* sa création. 6. Il m'a écrit que sa femme avait été malade *pendant* un mois entier. 7. Il m'a écrit que sa femme était malade *depuis* un mois. 8. Il a été réélu président du comité qu'il dirigeait *depuis* trois ans.

4. Employez la préposition *pendant* ou *depuis*.

1. Il lui raconta que son frère participait aux championnats du monde ... plusieurs années. 2. Il lui raconta que son frère avait participé aux championnats du monde ... plusieurs années. 3. Je suis lectrice de ce journal ... bientôt 10 ans. 4. J'ai été abonné à ce journal ... 10 ans. 5. La femme raconta que son mari était malade ... cinq ans. 6. ... deux ans mon mari malade n'a pas pu trouver du travail, nous a raconté la femme. 8. Il marchait ... trois heures et la ville était toujours loin. 9. Il avait marché ... trois heures avant d'atteindre la ville.

5. Employez les temps demandés par le sens.

1. Elle (attendre) depuis une demi-heure quand tout à coup elle l'aperçut au bout de la rue. 2. Elle (attendre) une heure, mais il n'est pas venu. 3. Elle me (attendre) sans doute depuis longtemps, car son visage exprimait la mauvaise humeur. 4. Il se coucha tout habillé et (dormir) dix heures de suite. 5. Il (dormir) depuis deux ou trois heures quand des coups de fusils le réveillèrent. Il était fier d'être présenté à cet homme célèbre dont les journaux (parler) tant depuis quelques jours. 7. Il les (observer) un instant sans rien dire, puis se détourna. 8. On lui dit que cette maison (être) inhabitée depuis un an. 9. La maison (rester) longtemps inhabitée. 10. La colère qu'il (retenir) depuis une heure, éclata enfin.

6. Traduisez ces phrases en faisant bien attention aux temps.

1. Men nihoyat anchadan buyon izlab yurgan kitobimni topdim. 2. U bu kitobni uzoq vaqt davomida izladi, lekin u uni birorta ham kutubxonadan topa olmadi. 3. Qachondan buyon siz uni ko'rganingiz yo'q? 4. Qancha vaqtdan beri siz uni ko'rmadingiz? 5. Bir hafta mobaynida u bizlarnikiga kelmadi. 6. Biz xavotirlana boshladik: mana bir haftadan buyon u bizlarnikiga kelgani yo'q. 7. Bir necha kundani beri u o'zini bemordek his qilyapti, lekin u bunga e'tibor qilmaslikka harakat qilyapti. 8. U bir soatdan ko'proq vaqtdan beri o'sha yerda, lekin hech kim unga e'tibor qilmayapti. 9. U qachon ketganligini men ayta olmayman. Men faqat shuni bilamanki, u bir soatdan ko'proq vaqt davomida shu yerda turgan (*rester*) edi. 10. U ikki yil davomida Afrika bo'ylab sayohat qildi.

4. L' adverb « là »

1. O'rin-joy ma'nosini anglatuvchi *là* (*там*) ravishi *ici* (*здесь*)ga antonim tarzida qo'llanadi. Masalan:

Mettez – vous ici, et moi, je mettrai là.

Садитесь здесь, а я сяду там.

Biroq ayrim hollarda, qarama-qarshi qo'yish hollari bo'lmaganda, *là* ravishi *здесь, тут* ma'nosida *ici* ravishi o'rnida qo'llanishi mumkin. Masalan:

Il n'est pas encore là. - *Ее еще (здесь) нет (дома, на работе и т.д.).*

Le directeur est-il là ? - *Директор у себя?*

O'tgan zamonlarda berilgan kontekstda ham *là* ravishi doimo *ici* ravishi o'rniga doimo ishlatiladi. Masalan :

Il lui demande de rester ici. - *Il lui demande de rester là.*

2. *là* ravishi ko'rsatish ma'nosiga ham ega bo'lishi mumkin. Bunday hollarda u rus tiliga (har xil padejlarda) *это* so'zi orqali tarjima qilinadi. Masalan :

L'essentiel n'est pas là. - *Главное не в этом.*

O'rin-joy ma'nosini ifodalovchi *là* ravishi o'zbek tiliga *u yerda* yoki *u yerga* deb tarjima qilinadi va gapda *bu yerda* yoki *bu yerga* ma'nosini ifodalovchi *ici* ravishi bilan qarama-qarshi kelganda qo'llaniladi. Masalan:

Mettez – vous ici, et moi, je mettrai là.

Siz bu yerga o'tiring, men esa u yerga o'tiraman.

Biroq ayrim hollarda, qarama-qarshi qo'yish hollari bo'lmaganda, *là* ravishi *bu yerda, bu yerga* yoki *shu yerda, shu yerga* ma'nosida *ici* ravishi o'rnida qo'llanadi. Masalan:

Il n'est pas encore là. - *U hali bu yerga (uyga, ishga) kelmadi.*

Le directeur est-il là ? - *Direktor shu yerdami (o' zidami) ?*

Bundan tashqari, *là* ravishi ko'rsatish ma'nosiga ham ega bo'lishi mumkin. Bunday hollarda u o'zbek tiliga *bu, bunda, bundan, bunga* kabi so'zlar orqali tarjima qilinadi. Masalan :

L'essentiel n'est pas là. - *Muhimi bunda emas.*

Exercices :

1. Observez l'emploi de l'adverbe *là* et traduisez les phrases.

a) 1. Les Michelin arriveront aujourd'hui. Ils seront *là* dans la soirée. 2. Où dois-je mettre mes papiers ? *là* ? – Non, pas *là*. Mettez – les ici. 3. Quand il descendit dans le salon, le capitaine n'était pas encore *là*. 4. Est-ce que M.Morisseau est *là* ? – Non, il vient de sortir. 5. Vous avez *là* une très intéressante sculpture. 6. Arrêtez – vous *là*, on finira la fois prochaine.

b) 1. La question n'est pas *là* en ce moment, dit-il. 2. Qu'est-ce que tu veux dire par *là* ? 3. C'est *là* que je vois la première difficulté. 4. Mais l'histoire ne finit pas *là*. 5. C'est par *là* qu'il fallait commencer.

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

a) 1. Sen bu yerda nima qilyapsan? Nonushta qilishga nega bormading? 2. Dekan o'zidami? –Yo'q, u hali kelmadi. 3. Unutdingizmi,

men bu yerga bu masalani muhokama qilish uchun kelganim yo'q. 4. Bu yerda men tushuntirib bera olmaydigan bir fakt bor. 5. Men hozirgina dekanatga kirdim, lekin u u yerda yo'q edi. 6. U yerda juda qiziq fotosurat bor ekan, siz uni qae yrdan olgansiz? 7. Siz bu yerda nima qilyapsiz? 8. Pier uydami? – so'radi u, eshikni ochayotib. 9. Men hech narsani bila olmadim, chunki kotibalar o'z o'rinlarida emas edi. 10. Oying uyda yo'qligida, sen nima qilding? 11. Meni kutib turing, ikki daqiqadan so'ng men shu yerda bo'laman. 12. Sen yaxshi bilasan, men faqat ularga yordam qilish uchungina by yerdaman. 13. Sizlar bu yerda anchadan buyon turibsizlarmi? – Yo'q, biz hozirgina keldik.

b) 1. Men sizga takror aytayapman, muammo bunda emas. 2. Sen adashyapsan, qiyinchilik bunda emas. 3. Bu bilan (*par*) boshlash kerak edi. 4. U bu bilan shuni aytmoqchi ediki, bularning hammasi uni qiziqtirmaydi. 5. Qiyinchilik bunda emasligini, nahotki sen tushunmayapsan.

5. “Le” neutre

Fransuz tilidagi *le* olmoshi ot, sifat va sifatdosh bilan ifodalangan ot kesim o'rnida kelishi mumkin. Masalan:

Etes-vous étudiants? – *Nous le sommes (le = étudiants).*

Вы студенты? – *Мы студенты.*

C'est vous qui êtes satisfait, moi, je ne le suis pas (le = satisfait).

Это вы удовлетворены, я же нет.

Rus tiliga *le* olmoshi umuman tarjima qilinmaydi yoki *le* almashtirayotgan so'z orqali tarjima qilinishi mumkin.

Fransuz tilidagi *le* olmoshi o'zbek tilida ham o'zi almashtirayotgan so'z orqali tarjima qilinadi yoki umuman tarjima qilinmaydi. Masalan:

Etes-vous étudiants? – *Nous le sommes (le = étudiants).*

Sizlar talabamisizlar? – *Ha, talabamiz.*

C'est vous qui êtes satisfait, moi, je ne le suis pas (le = satisfait).

Qanoat hosil qilgan sizmidingiz, men esa yo'q.

Agar *le* olmoshidan so'ng unli bilan boshlanadigan so'z kelsa qisqartma *l'* shakli ishlatiladi. Masalan: – *Il est content de vous voir?*

– *Oui, il l'est (l' = content de vous voir).*

Gaplarda *le* olmoshi hech qachon rod va sonda moslashmaydi. Har doim ham *le* shakli ishlatiladi.

Exercices :

1. Dites ce que le pronom *le* représente dans les phrases ci-dessous. Traduisez ces phrases.

1. Tout le monde croyait qu'elle était méchante ; et elle l'était réellement. 2. Etes – vous toujours rédacteur en chef du journal ? – Non, je ne le suis pas. 3. Il me recommanda d'être calme, mais je voyais que lui – même

ne l'était pas. 4. Vous êtes mon meilleur ami et j'espère que vous *le* resterez toujours. 5. Ses joues, pâles d'habitude, *le* paraissaient encore plus à cause de l'obscurité. 6. Je t'ai demandé d'être prêt, et tu ne l'es pas !

2. Donnez des réponses affirmatives ou négatives aux questions ci-dessous en employant le pronom neutre *le*.

1. N'êtes – vous pas satisfait ? 2. Est-il fier de son succès ? 3. Etes-vous poète ? 4. Son écriture est-elle belle ? 5. Sera-t-il un bon musicien ? 6. Est-ce que cette punition est très sévère ? 7. Est-ce vraiment un cas curieux ? 8. Cette visite était-elle nécessaire ? 9. Etes-vous préoccupé ? 10. N'est-ce pas qu'elle est gentille ? 11. Ces difficultés ne sont-elles pas exagérées ? 12. N'es-tu pas inquiet de son retard ?

6. Négation renforcée

Rus tilidagi *Он не сказал ни слова* tipidagi *ни (ни одного)* kuchaytirilgan yuklamasi ishtirokidagi inkor gaplar fransuz tilida noaniq artikl qo'llangan inkor gaplarga mos keladi va undagi noaniq artikl son ma'nosini ifodalaydi. Masalan: *Il n'a pas dit un mot.*

Bundan tashqari, gaplarda inkor ma'noni yanada kuchaytirish uchun *seul* sifatidan ham foydalanish mumkin. Masalan :

Il n'a pas dit un seul mot.

O'zbek tilida *birorta ham, bir ... ham* degan ibora inkor ma'noni kuchaytirish uchun xizmat qiladi. Masalan: *U birorta ham so'z aytmadi.* Fransuz tilida o'sha *birorta ham* iborasini ifodalash uchun inkor gaplarda noaniq artikldan foydalaniladi. Masalan:

Il n'a pas dit un mot.

U birorta ham so'z aytmadi.

Il ne fait pas un geste.

U birorta ham ishora qilmadi.)

Exercices :

1. Observez la construction des phrases ci-dessous et tradiguez ces dernières.

1. Il *ne* prononça *pas un mot*, il *ne* fit *pas un geste*. 2. Jusqu'à présent je *n'ai pas* eu *une* conversation avec lui. 3. On *ne* peut donc *pas* être tranquille *une* minute ici ! 4. Ils *ne* m'ont *pas* laissé *un seul* mauvais souvenir. 5. Nous *n'avons pas* eu *un seul* jour de pluie pendant tout le mois d'août. 6. Il tâcha de *ne pas* oublier *un seul* détail de cette rencontre.

2. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. U ularning gapidan *birorta ham so'z* tushunmadi. 2. *Biror* daqiqani ham bekor ketkazmaylik. 3. Men bu jumladagi *birorta ham so'zni* o'zgartirmadim. 4. Bu muammo bilan jiddiy shug'ullanishim uchun bularning hammasi menga *bir daqiqa ham qoldirmaydi*. 5. U menga aytgan so'zlardan *birortsiga ham* ishonganim yo'q. 6. U *biror marta ham* menga

yordam bermadi. 7. U biror kun ham kutishni istamadi. 8. Sen ko'p gapirding, men seni bir marta ham to'xtatmadim. 9. U bizni biror kun ham xabarsiz qoldirmaslikka harakat qildi. 10. Vagonda birorta ham bo'sh joy yo'q edi.

QUESTIONNAIRE

I

1. Qui était Papa? Où enseignait-il? 2. Etait-il difficile de deviner la profession de Papa? A quoi la devinait-on? 3. Comment était le caractère de Papa? 4. Pourquoi était-il devenu bougon? 5. Pourquoi Papa avait-il dû interrompre ses études? Quand les avait-il terminées? 6. Quelles avaient été pour lui les suites de la guerre? 7. Maman avait-elle fait elle aussi des études supérieures? 8. Maman travaillait-elle quelque part? De quoi s'occupait-elle? 9. Comment Robert décrit-il sa mère? 10. Que dit Robert de leur façon, à lui et à son père, d'aimer Maman? 11. Comment s'appelait la bonne? Depuis quand était-elle dans la famille des Langlois? Quel âge devait-elle avoir au moment où commence le récit? 12. Comment était-elle? A quoi passait-elle ses heures creuses? 13. Quel âge Robert allait-il avoir? Quand? 14. Comment était-il pour le physique? 15. Comment était-il pour le moral? 16. Pourquoi se sentait-il au coeur un grand vide? 17. Quelles études avait-il faites? 18. Où et en qualité de qui travaillait-il?

1. Comment comprenez-vous la phrase: " Nous nous arrangions pour le lui montrer le moins possible" ?

2. Que veut dire Robert par les mots: " Un grand garçon aux dents de jeune loup" ?

3. Commentez la phrase : " J'étais mélancolique, quoique doué d'un excellent appétit" en expliquant la raison de "quoique".

II

1. A quoi s'occupait Papa toutes les fins de mois? 2. Qu'est-ce qu'il avait devant lui quand il établissait ses comptes? 3. Quelles sortes de dépenses étaient prévues dans le ménage? 4. Quels étaient les commentaires dont Papa accompagnait cette opération? 5. Pourquoi ce 28 février cette opération le mit-elle, plus que jamais, de mauvaise humeur? 6. Pourquoi interrompit-il tout à coup ses comptes? 7. Quelle leçon voulut-il donner à son fils? 8. Comment y réagit Robert? 9. Quelles étaient les plus grosses dépenses de la famille? 10. Que dit et fit Papa quand arriva le tour des boîtes « Nourriture » et « Entretien »? 11. Quelle fut la réaction de Maman? 12. Quel tableau s'offrit aux yeux de Papa quand, le lendemain, à midi, il arriva du lycée? 13. Comment était ce tableau? 14. Papa apprécia-t-il le talent de Maman? Comment montra-t-il son mécontentement? 15. Que découvrit-il

au revers de son veston, à la fin du repas ? 16. Qu'est-ce qui l'empêcha de protester ? 17. Quel fut le résultat de cette petite mise en scène.

1. Que veut dire Robert par la phrase : « Qui n'a pas vu Papa établir ses comptes, n'a rien vu » ?

2. Expliquez pourquoi, selon Robert, les commentaires de son père étaient surtout attristants « ce 28 février (un pauvre petit mois de rien du tout pourtant) ».

3. Commentez la phrase : « Encore une de ses manies de professeur, la « morale en exemples concrets ».

4. Donnez une fin à la phrase : « Comme si tout le monde avait les moyens ! ... »

5. Que veut dire Papa par la phrase : « La boîte « Maladie » est pleine, mais n'en profitez pas » ?

6. Que veut dire la phrase : « Mais elle (Maman) avait plus de défense que moi » ?

7. Qu'est-ce qui permet à Robert de dire que Maman « était vraiment une artiste » ?

8. Commentez la phrase : « Papa n'aimait pas les revendications sociales ». Quel effet vous fait le mot « revendications » dans ce contexte ?

III

1. Décrivez la scène qui avait lieu chez les Langlois toutes les fins de mois.

2. Racontez et commentez l'épisode de la pièce de cent sous.

3. Décrivez le déjeuner qui suit la scène des comptes.

4. Que direz-vous de la façon dont Maman décida de montrer à Papa où passait l'argent ?

5. La petite mise en scène de Maman quel effet fit-elle sur Papa ?

6. Quelle fut l'attitude (o'zini tutish) de Maman tout au long du déjeuner, devant la mauvaise humeur de Papa ?

7. Parlez de Papa. Décrivez son aspect extérieur, son caractère, ses habitudes.

8. Comment voyez-vous Maman ? Quelle idée vous faites-vous d'elle à la lecture du deuxième fragment ?

9. Parlez de Robert.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Quelles sont, à votre avis, les professions qu'on peut **deviner rien qu'à voir** les personnes qui les exercent ?
2. La **timidité** est-elle une qualité ou un défaut ? Comment se conduit une personne timide ?
3. Comment est la personne dont on dit qu'elle est **consciencieuse ; indifférente ; capricieuse** ?
4. Y a-t-il des gens qui n'aient pas (*ega bo'lmagan*) de **défauts** ? Doit-on parler à un ami des défauts qu'il a ? Sur quel ton faut-il le faire ?
5. Avez-vous jamais eu quelque grand rêve ? Avez-vous pu le réaliser ? Vous a-t-il fallu surmonter des difficultés pour le réaliser ? Lesquelles ?
6. Que veut dire l'expression **les heures creuses** ? Avez-vous souvent des heures creuses ? A quoi les employez-vous ?
7. Que veut dire **doué d'un excellent appétit** ? Pourquoi une personne peut-elle **ne pas avoir d'appétit** ? Qu'est-ce qui peut **couper l'appétit** ?
Que direz-vous à une personne que vous voyez manger ? On dit que **l'appétit est le meilleur cuisinier**. Pourquoi ?
Pourquoi dit-on que **l'appétit vient en mangeant** ? Emploie-t-on ce proverbe seulement au sens propre ?
8. La **patience** est-elle une belle qualité ? Dans quelles circonstances conseilleriez-vous à une personne de **prendre patience** ?
9. Est-ce dans toutes les professions qu'il est nécessaire de **faire son stage** avant d'entrer en fonction ?
10. A quoi peut-on voir qu'une **personne s'ennuie** ? Quand et pourquoi peut-on s'ennuyer ? Dépend-il toujours de nous de ne pas nous ennuyer ? Que faut-il faire pour ne pas ennuyer ?
11. Qu'est-ce qui peut **causer des ennuis** à une personne ?
12. Qu'est-ce qui peut empêcher une personne de travailler ?
13. Qu'est-ce qu'un **homme exact ; une réponse exacte ; les sciences exactes** ?
14. Les gens aiment-ils qu'on leur **fasse la morale** ? Que dites-vous de la morale en exemples concrets ? Est-ce plus efficace (*samarali*) que les paroles ?
15. Rappelez-vous ce qu'on vous **défendait** quand vous étiez enfant ? Qu'est-ce qu'**on défend** aux élèves de faire en classe ? Dites ce qu'il **est défendu** de faire dans un lieu public.
16. Traduisez le proverbe **Qui va doucement, va sûrement** et donnez-en l'équivalent ouzbek. Dites ce que vous en pensez.
17. Interprétez ce proverbe ouzbek **Un homme qui se noie s'accroche à un brin de paille**.
18. a) Retenez quelques expressions avec le mot *cas*.
dans (en) ce cas - bunday holda, bunda, bu holatda

dans certains cas – ayrim hollarda
en pareille cas – shunga o'xshash hollarda
en tout cas – har qanday holatda, har ehtimolga qarshi, nima bo'lganda ham

dans la plupart des cas – ko'pchilik hollarda

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Bunday hollarda men hotirjamman, negaki u buni mendanda yaxshi bajaradi. 2. Har qanday holatda bu haqda o'ylashga va'da beraman. 3. Har doimgidek, shunga o'xshash hollar uchrab turadi. 4. Ayrim hollarda o'ylamasdan harakat qilishga to'g'ri keladi. 5. Ko'pchilik hollarda bu ikki fe'l sinonim hisoblanadi. 6. U holda do'stim, sizning hoxishingizga qarshi harakat qilishga majburman. 7. Mana, shunga o'xshash hollarda odatda qanday javob beriladi. 8. Bu senga oson ko'rinishi mumkin, lekin har qanday holatda ham bu men uchun qiyin. 9. Bunday holatda hamma vafot etadi. 10. Nima bo'lganda ham, ertaga kim yutishini ko'ramiz. 11. Bunga o'xshash hollarda nima gapirish kerakligini bilmaysanmi?

c) Completez les phrases suivantes en employant les expressions avec le mot *cas*.

1. On obtient rarement du succès ... 2. Tu dois le faire. - ... pas tout de suite, j'ai du travail par-dessus la tête. 3. ... ces deux verbes sont synonymes. 4. Je vois que vous n'êtes pas sûr du succès de notre opération, ... il faut prendre des précautions. 5. Oui, il est très difficile d'arranger cette affaire, ... je te promets d'essayer. 6. ... le préfixe **in-** a un sens négatif.

19. a) Retenez comment on dit en français:

birov bilan tanishmoq – 1) faire connaissance avec qn;
2) faire la connaissance de qn;
3) connaître qn ;

Men Piyer bilan o'tgan – 1) J'ai fait connaissance avec Pierre l'année yili tanishganman. passé.

2) J'ai fait la connaissance de Pierre l'année passé.

3) J'ai connu Pierre l'année passé.

Men u bilan o'tgan – 1) J'ai fait sa connaissance l'année passé.
yili tanishganman. 2) Je l'ai connu l'année passé.

birov bilan tanish bo'lmoq – se connaître

Biz tanishmiz. - Nous nous connaissons.

Ular tanish. – Ils se connaissent.

Birovni birovga tanishtirmoq - présenter qn à qn

Men sizni do'stim bilan

tanishtirmoqchiman. - Je veux vous présenter à mon ami.

Opangiz bilan meni

tanishtiring.

– *Présentez – moi à votre soeur.*

b) Retenez les formules dont on se sert pendant les présentations.

-Permettez-moi de vous présenter le camarade N (monsieur N).

- Je suis heureux de faire (d'avoir fait) votre connaissance.

- Hereux (très heureux, enchanté) de faire (d'avoir fait) votre connaissance.

I z o h : Biror erkak kishini ayol kishiga tanishtirish va biror yosh kishini kekxa kishiga tanishtirish maqsadga muvofiqdir.

20. a) Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Il me semble que *nous-nous connaissons*, dit-il. –C'est fort possible, répondis-je. 2. Quelques mois après, il vint à Paris où il *connut* des démocrates révolutionnaires russes. 3. Madame, permettez-moi de vous *présenter* mon mari et mon fils. 4. Je demandai à Carmen comment et pourquoi elle *avait fait connaissance* avec le picador. 5. Tu *l'as connu*? – Oui. Nous *avons fait connaissance* dans ce même café. (*Tirés des hauteurs français*)

b) Traduisez les phrases ci-dessous en donnant pour chacune toutes les variantes possibles :

1. Biz o'n yildan beri tanishmiz. 2. Siz bilan tanishganimdan xursandman. 3. Sen u bilan qachon tanishding? 4. Kekxa shaxtyor bizni xotini va katta qizi bilan tanishtirdi. 5. Men undan bu odam bilan qachon va qanday tanishganligini so'radim. 6. U ular bilan o'tgan yili tanishgan edi. 7. Menimcha, biz tanishmiz. 8. Bu men dam olish uyida tanishgan kishi. 9. Bu men senga tanishtirmoqchi bo'lgan kishi. 10. Ular delegatsiyanginzning barcha a'zolari bilan tanishmoqchi. 11. U mendan uning akasi bilan qanday tanishganimni so'radi. 12. Men u bilan tanishganimda u kasal edi. 13. Biz o'tgan yildan beri tanishmiz. 14. Biz allaqachon tanishib oldik.

L'adverbe au superlatif + **possible**

Fransuz tilidagi ortirma darajadagi ravish va *possible* so'zi ishtirokidagi qurilma, ya'ni *l'adverbe au superlatif + possible* rus tiliga *как можно* deb tarjima qilinadi. Masalan:

le moins possible - *как можно меньше*

(Bu holat o'zbek tiliga *iloji boricha* + (*ravish*) + *- roq* tarzida tarjima qilinadi. Masalan: *le moins possible* - *iloji boricha kamroq*

le plus vite possible - *iloji boricha tezroq*)

a) Traduisez les phrases ci-dessous.

Le plus possible ; le mieux possible ; le plus longtemps possible ; le plus tôt possible ; le plus gentiment possible.

b) Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Sen iloji boricha ertaroq qaytishing kerak. 2. Buni iloji boricha tezroq qilishga harakat qil. 3. Iloji boricha qisqaroq gapiring. 4. U bu shaharda iloji boricha uzoqroq qolishni istaydi. 5. Iloji boricha sekinroq o'qing. 6. Iloji boricha kechroq keling. 7. Iloji boricha ko'proq javob berish kerak.

22. Traduisez les séries ci-dessous :

qiyin holat	favqulodda hodisa
aniq maqsad	katta farq
buyuk olim	chidamli bemor
ilmiy muammo	ajoyib vosita
kichkinagina kamchilik	katta xursandchilik
odatdagi ovqat	yorqin himoya
foydasiz narsa	orzu qiladigan ko'rinish
gapga kiradigan bola	qisqa sharh
aniq vaqt	tantiq ohang
muloyim ovoz	befarq qarash (nigoh)
haqiqiy dunyo	iliq oqshom
haqiqiy sabab	issiq kiyim
amalga oshadigan orzu	ko'rinmas qiyinchilik

23. Donnez l'antonyme des adjectifs en italique :

un enfant obéissant ; un cas ordinaire ; une petite forêt ; une belle maison ; une histoire gaie ; un enfant gros ;

24. Donnez deux ou trois épithètes à chacun des noms suivants :

les sciences, la fin, le cas, un rêve, un défaut ;

25. Donnez deux ou trois compléments directs aux verbes suivants :

réaliser, essayer, arranger, éteindre, prévoir, défendre, fixer, envoyer, employer, dépenser ;

26. Traduisez les séries ci-dessous :

injiqlik qilmoq	biror narsa haqida birovga hisob bermoq
qidiruvga o'tlanmoq	yoqimli ishtaha
ishtahasi buzilmoq	ko'ngilsizlik olib kelmoq
sabri tugamoq	har qanday holatda
sabrli bo'lmoq	ovqatlanmoq
ovqat suzmoq	chekish man etiladi
derazadan biror narsa tashlamoq	galstugini to'g'rilamoq

27. Trouvez les noms ayant le même radical que les verbes suivants :
savoir, appuyer, naître, rechercher, ennuyer, nourrir, vêtir, commenter,
défendre, réaliser, employer ;

28. Trouvez les adjectifs ayant le même radical que les noms suivants :
la science, l'indifférence, la timidité, la conscience, le caprice, l'ennui,
la douceur, le monde, la satisfaction;

29. Formez des séries en ajoutant à chaque verbe cité dans la colonne a) un
adverbe cité dans la colonne b):

a) regarder	b) exactement
s'habiller	légèrement
s'ennuyer	terriblement
défendre	énergiquement
protester	timidement
savoir	fixement

30. Employez une préposition, s'il y a lieu:

1. Elle se maria ... le frère de son voisin. 2. Je m'ennuie ... mes amis. 3.
Il proteste énergiquement ... toutes nos attaques. 4. Elle fixa son départ ...
samedi. 5. J'ai fixé son attention ... le but de ma visite. 6. En tombant elle
s'accrocha ... la rampe. 7. Combien as-tu payé ... ce fusil? 8. Appuyez – vous
... mon bras. 9. Elle s'arrêta et s'appuya ... le mur. 10. Ils refusent ... obéir
...cet ordre. 11. Tu m'empêches ... voir la scène. 12. Essayez ... calmer les
enfants. 13. Il me défend ... bouger. 14. Cela vous aidera ... prendre patience.
15. J'ai trouvé le moyen ... le prévenir. 16. Robert rêvait ... une jeune fille
blonde. 17. Elle rêve ... devenir journaliste. 18. Il protesta ... la forme.

31. Complétez les phrases ci-dessous en vous inspirant du texte étudié:

a) 1. Dans sa jeunesse, M. Langlois avait rêvé de ... , de 2. Au
collège, Papa 3. Au commencement de la guerre, il 4. Quand il revint
du front, il 5. Madame Langlois qui connaissait l'anglais 6. Pendant
ses heures creuses Marie-Louise 7. Robert disait que lui aussi 8.
Ayant fait son service militaire, Robert 9. Monsieur Turpin qui était un
avocat connu

b) 1. Toutes les fins de mois, M. Langlois 2. Il posait sur la table
douze boîtes qui 3. Papa accompagnait cette opération 4. M. Langlois
était triste parce que 5. M. Langlois était sûr que Robert ... 6. Papa prit
la pièce et 7. Pour montrer à son mari où ... , Madame Langlois décida
de 8. Le lendemain quand Papa arriva du lycée 9. Au – dessus de
chaque plat Papa vit 10. M. Langlois s'assit à table et 11. Robert

constata que 12. Quand Papa leva les yeux pour protester, il vit 13. Très fâché, M. Langlois

32. Mettez devant les verbes les pronoms *le, la, les, lui, leur*.

1. Tu ... empêches d'écouter. 2. Cela ... toucha profondément. 3. Cela ... causa du chagrin. 4. Il ... surveillait par la fenêtre. 5. Je ne ... crois pas. 6. Ils ne ... cachent rien. 7. Il ne faut pas plaisanter. 8. Cela ... arrive rarement. 9. On décida de ... renvoyer. 10. Nous ... admirons. 11. Elle ... demande de ... aider. 12. On ne ... reproche rien. 13. Ne ... interrompez pas.

33. Le préfixe *pré-* devant les verbes.

Agar fe'llar oldidan *pré-* prefiksi qo'shilsa, u holda o'sha fe'lni rus tiliga tarjima qilishda fe'ning oldiga *пре-*, *пре-*, *до-* prefiksi qo'shib tarjima qilinadi. Masalan:

prévoir – *предвидеть*, *prédire* – *предсказать*

Agar fe'llar oldidan *pré-* prefiksi qo'shilsa, u holda o'sha fe'lni o'zbek tiliga tarjima qilishda fe'ning oldiga *oldindan* degan so'z qo'shib tarjima qilinsa maqsadga muvofiq bo'ladi. Masalan:

prévoir – *oldindan ko'rmoq*, *prédire* – *oldindan aytmoq*.

a) Ajoutez ce préfixe aux verbes suivants et traduisez les verbes nouvellement formés:

Voir, dire, sentir. (Attention à l'orthographe!)

b) Employez les verbes que vous venez de former:

1. On lui ... de grands succès. 2. Elle ... un danger. 3. Il ne ... pas de difficultés.

c) Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Hammasi oldindan ko'rib chiqilgan edi. 2. Biz bu qiyinchiliklarni oldindan ko'ra olmadik. 3. U baxtsizlikni oldindan his qilgan edi. 4. Men unga bu ko'ngilsizliklarni oldindan aytgan edim.

MUNDARIJA

KIRISH.....	3
PREMIERE LEÇON	4
LE MAITRE D'ECOLE.....	5
MOTS ET EXPRESSIONS A RETENIR	7
COMMENTAIRES.....	12
QUESTIONNAIRE	19
EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE.....	20
DEUXIEME LEÇON.....	27
UN DINER EN FAMILLE LA VEILLE D'UNE EXPEDITION DANGEREUSE.....	27
MOTS ET EXPRESSIONS A RETENIR	29
COMMENTAIRES.....	33
QUESTIONNAIRE	422
EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE.....	43
TROISIEME LEÇON.....	50
PAPA, MAMAN, LA BONNE ET MOI.....	50
MOTS ET EXPRESSIONS A RETENIR	53
COMMENTAIRES.....	59
QUESTIONNAIRE	68
EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE.....	70

N.N. Suvonova
TAHLILY O'QISH
(O'quv-uslubiy qo'llanma)

Muharrir - A. Eshqobilov
Tex. muharrir - Q. Berdiyev
Sahifalovchi - I. Bilyalov

23.02.2011 yilda bosishga ruxsat etildi.
Hajmi 2,75 b/t. Adadi 100 nusxa.
Buyurtma № 39. "Times" garniturası.

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi
Manzil: Samarqand shahri, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.